

I.S.B.N.: 84-86036-51-8

PUBLICAZIONS D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA

Colección «Puens enta ra parola» lumero 4

Pedro José ESCUDERO BUIL naxió en Monflorite (Uesca) en 1945. Ye mayestro y lizenziato en Filoloxía Romanica por a Unibersidá Zentral de Barcelona. Dende 1979 exerze de Profesor Agregado de Lengua y Literatura en o Instituto "Ramón y Cajal" de Uesca.

Léxico aragonés de Monflorite replega cuatrocientas palabras d'emplego cutiano en iste lugar de a Plana de Uesca: 206, solamén con o senificato y a clase gramatical; 194, antimás d'ixo, con estudio etimoloxico y soziolingüístico, con as endicazions recullitas entre os informadors, que abracan un amplo forcallo d'edaz: dende os 14 años dica os 80.

Ye un estudio feito baxo ro enfilamiento de o profesor Antonio BADÍA I MARGARIT en a Unibersidá de Barcelona. O suyo intrés no s'achique porque estase feito en as añadas 70 (concretamén en 1973), sino que, por contra, crexe asabelo, ya que nos ofrexe datos sobre o grau de conoximiento de os bocables, seguntes a edá u cheneración d'os informadors, o que permitirba fer acomparanzas con a situación actual.

PUBLICAZIONS D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA

4

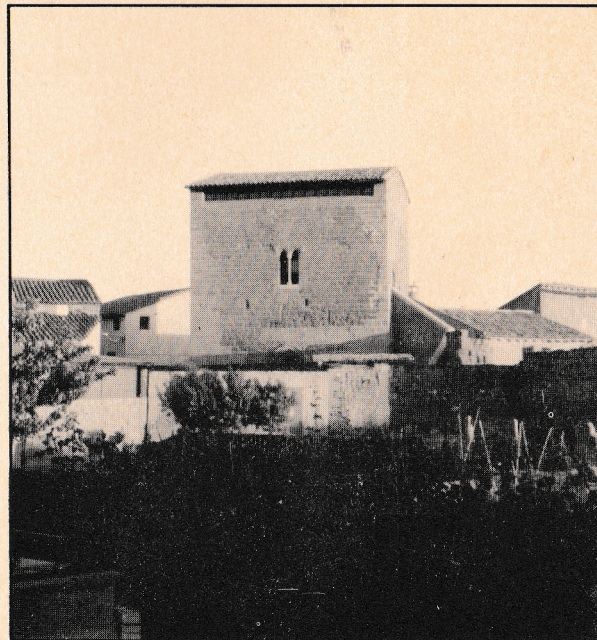
Pedro José Escudero Buil

LÉXICO ARAGONÉS DE MONFLORITE



PEDRO JOSÉ ESCUDERO BUIL

LÉXICO ARAGONÉS DE MONFLORITE



PUBLICAZIONS D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA
UESCA
«PUENS ENTA RA PAROLA» / 4

Léxico aragonés de Monflorite

Pedro José Escudero Buil



**PUBLICAZIONS D'O CONSELLO
D'A FABLA ARAGONESA**

**Uesca
1995**

COLECCIÓN
«PUENS ENTA RA PAROLA» / LUMERO 4

© Pedro José Escudero Buil
© PUBLICAZIONS D'O CONSELLO D'A FABLA
ARAGONESA, 1995

Edita: Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.
Trestallo postal 147. 22080 Uesca. Telefono (974)
224716. Lumero de Rechistro d'Interpresas
Editorials : 2.381 / 81.

Imprentazión feita por:
Imprenta "La Encarnación". Abenida Martínez de
Velasco, 43. Uesca.

I.S.B.N.: 84-86036-51-8
D.L. HU. 343-1995
1ª ediziión: 1.000 exemplars.

Nota d'a editorial.

Se publica iste triballo de Pedro José ESCUDERO BUIL tal como se fazió en l'año 1973, rispetano a suya redaziión en tot, fueras de bel chiquet detalle que ha parexito combenièn actualizar.

Cal dizir que tanto en o estudio fonetico como en o estudio de o lesico, y en cheneral a o largo de tot o libro, s'han acotraziato as graffas de os bocables aragoneses, escribindo-los seguntes as normas graficas de l'aragonés.

A calendata de redaziión no ye un dato que malmeta o estudio lingüístico, más bien li atorga a ra replega de bocables una balura adizional.

Por contra, en as "introduzions" sí que s'albierte a falta d'actualizaziión de os datos. S'han meso a o día belunos, sólo que os menimos, prebando de dixar o triballo tal como estió conzebito en a suya redaziión orixinal.

O CONSELLO EDITORIAL DE «PUENS ENTA RA PAROLA»

1. PRELIMINARES

1.1. Génesis y método de trabajo

A raíz de un trabajo en equipo para el "Español Coloquial" sobre "una conversación espontánea entre jóvenes del pueblo próximo durante una merienda", me cupo en suerte analizar los rasgos dialectales. Se me grabaron unas cuantas palabras que recordaba como pronunciadas en mi niñez. Con la ayuda de un compañero, participante en la merienda y autor de la grabación, empecé a coleccionar voces, con resabio dialectal aragonés y en desuso por mi parte en la actualidad, que antaño me habían sido familiares. El número se fue incrementando hasta lograr un "corpus" con más de doscientas palabras.

Comencé el trabajo constatando la presencia de las mismas en los diccionarios aragoneses de Pardo Asso y Borao y analizando cuál era su situación —en caso de que se hallara— en el diccionario de la Real Academia. Algunas voces fueron desechadas por estar generalizadas en casi todo el dominio lingüístico del castellano, sin mención alguna por parte de los autores aragoneses.

A continuación, la búsqueda del étimo originario de cada término con una exhaustiva explicación de su evolución fonética en la que priva un especial hincapié en los rasgos evolutivos genuinamente aragoneses.

La práctica de las Milicias Militares me "proporcionó" la posibilidad de una estancia prolongada — diciembre-

marzo — en el pueblo, siéndome factible abordar la encuesta con meticulosidad y sin premura de tiempo.

El diálogo, pese a ser familiar, resultaba difícil. Con Don Mariano Escar, en ocasiones, necesité de intérprete —uno de sus hijos— para una mejor comunicación. Con alguno de los más ancianos precisé de dos o tres sesiones en días distintos, por no secundar la cansada inteligencia las voliciones de la voluntad.

Método usado, el indirecto, por lo que respecta a los informantes de la tercera y segunda generación. Dicho método me fue prácticamente imposible para los informantes de la primera generación; con ellos, tuve que usar ambos —directo e indirecto indistintamente según casos y palabras—.

La encuesta, pasada individualmente a la totalidad de los integrantes de la tercera y segunda generación, fue realizada en sendas sesiones y por escrito por los informantes de la primera generación.

El contacto continuado con gentes de la localidad me brindó la oportunidad de recopilar nuevas formas lexicales con las que confeccioné un nuevo "corpus" al que ya no pude hacer objeto de encuesta ni de estudio lingüístico; es el correspondiente al 3.3.3.

1.2. Lista de informantes

3ª Generación:

- | | |
|--|--|
| A. León Escudero Piquer
Nacido en el pueblo
Lee y escribe
74 años. Labrador. | B. Felisa Escudero Piquer
Nacida en el pueblo
Lee y escribe
83 años. |
|--|--|

- | | |
|---|---|
| C. Mariano Claver Bara
Nacido en el pueblo
Lee y escribe
86 años. Labrador. | D. Manuel Sampietro Charte
Nacido en el pueblo
Lee y escribe
73 años. Labrador. |
|---|---|

- | | |
|--|--|
| E. Modesta Rivera Gracia
Natural de Labata (HU)
Lee y escribe
80 años. | F. Mariano Escar Luis
Nacido en el pueblo
Lee y escribe
83 años. Labrador. |
|--|--|

- | | |
|---|--|
| G. Emilia Almalé Bascuas
Natural de S. Mateo (Z)
Lee y escribe
77 años. | H. Pabla Allué Montes
Nacida en el pueblo
Lee y escribe
76 años. |
|---|--|

2ª Generación:

- | | |
|--|---|
| A. José Gracia Escudero
Nacido en el pueblo
Lee y escribe
45 años. Labrador. | B. Alfredo Escar Grasa
Nacido en el pueblo
Lee y escribe
46 años. Labrador. |
|--|---|

- | | |
|---|---|
| C. Félix Escudero Buil
Nacido en el pueblo
Estudios primarios
39 años. Técnico T.V. | D. Ramón Durán Lacruz
Nacido en el pueblo
Estudios primarios
36 años. Pastor. |
|---|---|

- | | |
|--|---|
| E. Ángel Allué Ascaso
Nacido en el pueblo
Estudios primarios
29 años. Mecánico | F. Antonio Montes Vitales
Nacido en el pueblo
Estudios primarios
28 años. Viajante. |
|--|---|

G. Antonio Claver Gallán
Nacido en el pueblo;
largas ausencias por
estudios.
Estudios técnicos medios
23 años. Programador.

1ª Generación:

A. Mª Dolores Inglán Broto **B. Mª Gloria Eltoro Escartín**
Nacida en el pueblo Nacida en el pueblo
Estudiante E.G.B. Estudiante E.G.B.
15 años. 16 años.

C. Mª Teresa Otín Lacasa **D. Carmen Rivera Betrán**
Nacida en el pueblo Nacida en el pueblo
Estudiante E.G.B. Estudiante E.G.B.
15 años. 15 años.

E. Mª Luisa Capuz Labata **F. Antonio Inglán Broto**
Nacida en el pueblo Nacido en el pueblo
Estudiante E.G.B. Estudiante E.G.B.
14 años. 14 años.

G. José Mª Otín Lacasa **H. Antonio Salas Escudero**
Nacido en el pueblo Nacido en el pueblo
Estudiante E.G.B. Estudiante 6º Bachillerato
13 años. 17 años.

1.3. Abreviaturas y explicación de signos

Para identificar a los informantes, cada cual en su generación, con su correspondiente sigla del abecedario, *videre supra* 1.2.: Lista de informantes.

Los signos de los resultados de la encuesta son:

+ = respuesta afirmativa.

- = respuesta negativa.

/ = ocasionalmente afirmativa.

En la transcripción fonética sigo las directrices de la *Revista de Filología Española* y el *Manual de Pronunciación Española* de Navarro Tomás, con las salvedades siguientes:

1º) Por practicidad, la consonante sorda interdental la transcribo con /z/.

2º) Para evitar confusión, la sibilante sonorizada viene representada por /z/.

Las abreviaturas más usadas son:

Adj. = adjetivo

Adv. = adverbio

Art. = artículo

Calif. = calificativo

Cast. = castellano

Cat. = catalán

Cons. = consonante(s)

Dicc. = diccionario

Fem. = femenino

Ind. = indefinido

Masc. = masculino

Pron. = pronombre

R.A.E. = Real Academia Española

Subst. = sustantivo

V. = verbo

2. INTRODUCCIONES

2.1. Histórica (basada en la toponimia)

Es sumamente difícil datar el origen histórico del pueblo de Monflorite dada la carencia de datos fehacientes. Tampoco pretendo — el trabajo es lingüístico y no histórico — un análisis exhaustivo de la historia del pueblo desde sus orígenes hasta nuestros días.

En la historia escrita aparece por primera vez en el siglo XIV como "Vicaría y convento de Sta. María de Montefloreto, dependientes de los frailes de la Merced de Huesca a quienes había sido donado", según escribe D. Antonio Durán Gudiol en su obra *Geografía Medieval de los obispados de Jaca y Huesca*. Podría ser que su nacimiento toponímico coincidiera con el siglo; no obstante, sus monumentos históricos — ermita y castillo — nos retrotraen en el tiempo. El castillo y sobre todo el santuario trebolado, ambos de corte románico, nos sitúan en el siglo XI.

Siguiendo esta visión histórico-retrospectiva, a falta de documentos, me serviré de la etnografía, ciencia auxiliar de la historia, para sentar hipótesis sobre "posible" origen o emplazamiento de vida humana en lo que hoy constituye el pueblo o en sus alrededores más próximos; y serán los topónimos, conservados inalterables a través de los tiempos, quienes me remontan a la etnografía.

La dominación árabe dejó sentir profundamente en todo Aragón, y especialmente en esta comarca que les servía

de camino natural en su ascensión victoriosa hacia el Norte, a través del Valle del Ebro.

Hábiles agricultores, intuyeron la feracidad de la "Hoya de Huesca", se aposentaron en ella poblando los alrededores de topónimos árabes: Almudévar, Alcoraz, Alcalá, Almunia (del Romeral), y los ríos Guatizalema, Alcanadre... en las proximidades de Monflorite.

Como dato anecdótico recuerdo haber participado en mi infancia en el hallazgo de restos humanos que la erosión de las aguas hizo aflorar en el lecho orillado del barranco que atraviesa el pueblo. Los "entendidos" opinaron que eran restos árabes, ya que su orientación no era de Norte a Sur, según discurren las aguas, sino hacia Oriente, hacia la Meca. Si la anécdota no tiene veracidad histórica, sí la posee en cambio, la afirmación del historiador José M^a Lacarra en *Aragón en el pasado*: "En el año 1495 había unos veinte fuegos de mudéjares y moriscos aragoneses en el señorío de Monflorite, y diez en 1610 — a raíz de la expulsión de los moriscos durante los primeros años del reinado de Felipe III — con el subsiguiente empobrecimiento del señorío".

Si palpable es la huella árabe, ¿qué diremos de la romana? Osca, la "Urbs Victrix", con su universidad sertoriana, distante sólo seis kilómetros, fue el centro de una zona en que la romanización alcanzó sus cotas más altas. El itinerario de Antonio Pío uníala con la Imperial Tarraco y con Roma, la "Prima Urbs Victrix", a través de la Vía Augusta. El mencionado itinerario, que atraviesa el actual pueblo, sirve, a tramos, de cabañera para el ganado, a tramos, de infraestructura a la actual carretera comarcal.

Roma, para defender a Osca, ciudad gemela nobiliariamente, diseminó sus legiones por sus alrededores. Tierz 'legio tertia', Cuarte 'legio quarta', Quinto 'legio quinta',

Sesa 'legio sexta', Siétamo 'legio septima'... son municipios cercanos, algunos limítrofes a Monflorite.

Por si fuera poco, el río al que deben su feracidad las huertas del pueblo fue considerado el río por antonomasia, como su denominación tautológica latina nos indica: Flumen; y el mismo pueblo, Monflorite, en las cercanías de "Mons Aragonum", nos delata su toponimia latina: M o n t e m F l o r i t u m.

¿Es posible que un lugar tan bien comunicado, con tierras de regadío exuberantes, rodeado de campamentos romanos, fuera ignorado en la historia hispanorromana? La respuesta, obvia a todas luces, se desprende por sí misma de las consideraciones antedichas.

Los vándalos, en su rápido descenso de Norte a Sur, hollarían estas tierras para adentrarse en el valle medio del Ebro por su parte más septentrional; Bandaliés, antiguamente "Bandalés", antecede a Monflorite unos doce kilómetros en una trayectoria natural Norte-Sur.

La ascensión histórico-retrospectiva, basada en la toponimia, toca a su fin. De los pueblos prerromanos, únicamente tres topónimos, dos de ellos limítrofes: Osca, Isuela y Guara.

Osca, ciudad, por divisarse como 'muesca' desde el salto del Rodán, situado en la sierra Guara, según unos; según Rohlf's, por significar en el celta Osca = 'huerto'. Menéndez Pidal insiste en la latinidad de O s c a por estar situada en el centro de una comarca de asimilación ND > n, característica fonética del pueblo osco.

Isuela, río, de la raíz "Is-os" = 'inferior' y del morfema "Ula" = 'agua, río'

Guara, sierra, de la raíz "gora" = 'altura'.

2.2. Geográfica

Si a todos nos preocupa, más o menos, la predicción del tiempo, ¿qué diremos de la población agrícola cuyas cosechas dependen casi exclusivamente de los factores climáticos?

El estudio climático resulta siempre complicado, difícil de abordar, pero su interés es notorio en zonas eminentemente agrícolas como la Hoya de Huesca, en la que está situado el pueblo de Monflorite. Además, los datos climatológicos son impecablemente exactos para esta zona, ya que son tomados en el Observatorio Meteorológico de Monflorite, situado en el aeropuerto de la Escuela de Vuelo sin Motor.

Analizaré los dos caracteres climáticos principales: la cantidad de precipitaciones recogidas y la temperatura.

El total anual medio de las precipitaciones durante el período 1931-1960 arroja 531 mm/m², con una media mensual de 44,25 mm.

Según esto, la cantidad de precipitaciones registrada coloca a esta zona entre el clima semiárido o seco del Valle del Ebro (Zaragoza registra 325 mm) y el húmedo del Pirineo.

La temperatura media anual del mismo período fue de 13,3 grados centígrados con una amplitud térmica de 18,2 entre los 22,8 grados, media del mes de julio, y los 4,6 correspondientes a la media del mes de enero.

Considerando, pues, la temperatura, podemos calificar su clima de continental, pero de una continentalidad moderada. Para apreciar mejor todo lo dicho construiré a continuación el Climatograma de Gaussen, con los datos de temperatura y precipitaciones correspondientes al período internacional 1931-1960.

PERÍODO INTERNACIONAL 1931-1960

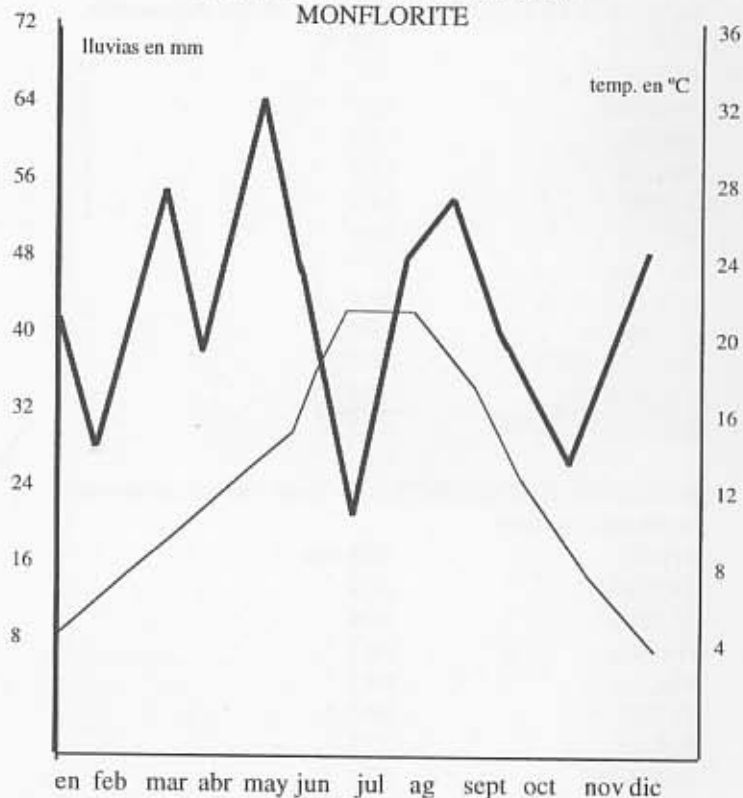
RÉGIMEN TÉRMICO (temperaturas medias mensuales)

ENERO	4'6° C
FEBRERO	6'1° "
MARZO	10'2° "
ABRIL	12'5° "
MAYO	15'9° "
JUNIO	19'9° "
JULIO	22'8° "
AGOSTO	22'5° "
SEPTIEMBRE	19'3° "
OCTUBRE	14'0° "
NOVIEMBRE	8'9° "
DICIEMBRE	5'4° "
<u>MÓDULO ANUAL</u>	<u>13'3° C</u>

RÉGIMEN PLUVIOMÉTRICO (total de precipitaciones mensuales en mm)

ENERO	38'9 mm
FEBRERO	28'8 "
MARZO	56'4 "
ABRIL	39'7 "
MAYO	64'7 "
JUNIO	49'4 "
JULIO	27'3 "
AGOSTO	50'4 "
SEPTIEMBRE	56'1 "
OCTUBRE	40'0 "
NOVIEMBRE	30'8 "
<u>DICIEMBRE</u>	<u>48'8 "</u>
TOTAL	531'3 mm
MÓDULO MENSUAL	44'25 mm

CLIMATOGRAMA DE GAUSSEN
MONFLORITE



————— llluvias
————— temperaturas

De la gráfica ideada por Gausson se deduce que en Monflorite el único mes seco es el de julio: en el sistema de coordenadas, la temperatura está por encima de la lluvia, la evaporación es superior a la lluvia recogida. Los restantes meses son húmedos.

La explicación completa de estos fenómenos rebasa mi capacitación geográfica; expondré lo más elemental.

La temperatura está en función directa de la insolación mayor o menor, de la exposición al sol del terreno, y del ángulo de incidencia o inclinación de los rayos solares.

Un factor no menos importante lo constituyen las masas de aire de distintas procedencias que pasan por el lugar. Tienen también éstas una influencia capital en las precipitaciones. En Monflorite, donde rarísimas veces son nivosas, son casi siempre de origen ciclónico, aunque en las montañas cercanas tengan gran importancia las lluvias de relieve.

El ciclón más frecuente es el que, procedente del Atlántico, penetra por el golfo de Vizcaya.

En verano, el calentamiento producido en las masas de aire húmedas que el Bochorno trae del Sur, Sur-Este y Sur-Oeste, origina fugaces lluvias estivales.

En los meses de marzo y octubre principalmente, barre estos alrededores un fuerte viento Norte-Noroeste, de fuerte gradiente que, canalizado al pie del Pirineo se dirige desde el anticiclón Nor-Atlántico hacia las depresiones mediterráneas; es el temible Cierzo, que fácilmente alcanza los 80 km/h, llegando a superar, en varias ocasiones, los 90 km/h.

2.3. Socioeconómica

El pueblo de Monflorite, perteneciente al partido judicial

de Huesca, se halla asentado a 470 m de altitud al Oeste de la comarca natural que recibe el nombre de la Hoya de Huesca.

Tiene en la actualidad 163 habitantes¹ — según testimonio de los más ancianos casi duplicaba la población actual a principios de siglo —, estando sujeto a mínima pero constante emigración por su condición laboral eminentemente agrícola.

Se levanta al amparo del vetusto castillo, constituyéndose como epicentro la iglesia parroquial. Es atravesado de Norte a Sur por un "barranco" canalizado que delimita el secano del regadío. Está situado entre los km 6 y 7 de la carretera comarcal Huesca-Fraga, su principal vía de comunicación.

Limita con los montes de: Tierz al Norte, Albero Alto al Sur, Loporzano y Alcalá al Este, Huesca y Lascasas al Oeste. La superficie — tomada del "Catastro de la Propiedad Privada" en la Delegación del Ministerio de Hacienda — total del término municipal asciende a: 1.646 ha, 5 a y 34 ca. El río Flumen, que discurre de Norte a Sur al Oeste del monte, convierte en regadío una extensión de: 368 ha, 79 a, 34 ca. El sistema de regadío era en *ador*, es decir, guardando riguroso turno; hoy día sobra el agua como consecuencia de la "supercerealización" de las tierras de regadío. La extensión cultivada en el secano es de: 895 ha, 66 a, 84 ca. Las tierras de secano eran de barbecho, de "año y vez"; en ellas y en las yermas pacían varios cientos de cabezas de ganado ovino. El perfeccionamiento en los métodos de labranza y abonado ha eliminado el barbecho casi por completo, con la subsiguiente

¹ Datos de 1973. Según datos del Censo de población de 1991, el municipio de Monflorite-Lascasas tiene 126 habitantes. En 1900 tenía 581 hab.; en 1950, 516 hab.; en 1978, 232 hab. (GEA, tomo IV, s.v. Monflorite-Lascasas).

disminución de las tierras de pastoreo.

Aproximadamente un 93% de la superficie cultivada está dedicada al cereal con una producción — según datos de Productos Agrarios — en el año 1971 de: 850.000 k de trigo, 1.446.500 k de cebada y 1.100 k de avena; el resto a hortalizas, vid, almendros...

¿A qué es debida tamaña desproporción cuando precisamente el cereal es pagado a precios irrisorios? ¿Por qué no aprovechan la feraz huerta en el cultivo de remolacha, maíz, árboles frutales, hortalizas, alfalfa, producción factible — antaño lo fue — y de fácil salida al mercado a precios incomparablemente superiores al cereal? Las causas, obvias a todas luces, se entrelazan mutuamente.

Escasez de mano de obra; la explosión industrial, secundada con parcialidad políticamente, sustrajo mano de obra agrícola, llegando incluso a la desaparición de algún pueblo en lucha por la subsistencia, debido al abandono en que eran dejados. La pérdida de valores espirituales y humanos ha sido cuantiosa e irreparable; pero la vida sigue su ritmo, la industrialización ha repercutido beneficiosamente en las tierras que sacrificaron lo mejor de sí mismas, sus hijos.

La mecanización del campo es precisamente el segundo factor en el desequilibrio agrícola. Arados de vertedera y *brabán* con tracción animal, segadoras, trillos, trilladoras, han sido reemplazados por modernísima maquinaria con tracción mecánica y por cosechadoras autopropulsadas. Un solo hombre, con la maquinaria adecuada, lleva una hacienda dedicada al cereal por grande que ésta sea.

En tercer lugar, la vida muelle moderna — fenómeno común en todo el país — se enseñorea de la juventud, que abandona el trabajo y la vida del campo por el de la ciudad, en busca de comodidades y libertades no proporcionables en

ambientes rurales.

No hay gran diferencia de clases. El mediano y gran propietario atienden "personalmente" sus tierras, recabando los servicios de un "criado" en contados casos de grandes propiedades. El pequeño propietario "da a labrar" sus tierras y acude a la ciudad a ganar su jornal, con lo que su economía queda perfectamente saneada.

2.4. Entidades Culturales y Monumentos Artísticos

2.4.1. Escuela de Vuelo sin Motor "Santos Dumont"

Escuela de fama internacional, dependiente del Ministerio del Aire. En ella se adquieren los conocimientos y práctica para la obtención de los títulos A, B, C de esta especialidad. Está considerada como una de las mejores del mundo por su estratégica posición, muy adecuada para las prácticas de enseñanza². Fue edificada en 1941.

Se levanta sobre una altiplanicie al Este del término municipal. En su "Observatorio Meteorológico" son tomados los datos climatológicos de la provincia, habiéndome servido de ellos en la introducción geográfica.

2.4.2. Escuela de E.G.B.

Desde que recuerdan los encuestados más ancianos siempre ha habido en la localidad docencia nacional; de ahí la carencia de analfabetos entre los informantes.

En la actualidad funciona un centro de E.G.B. con

escasa afluencia de alumnos, acudiendo un porcentaje muy elevado a centros similares de la ciudad de Huesca³.

2.4.3. Castillo medieval

Es propiedad de los condes de Guara, duques de Villahermosa. Levántase desafiante sobre maciza roca, apuntalado por arbotantes y con evidentes signos de restauración.

Sería, a juzgar por el grosor de sus muros y la disposición de unos arcos externos que exigen la continuación de dependencias adjuntas, el típico castillo medieval en el que se reunían los vasallos en torno al señor feudal en caso de peligro. No hay que olvidar los antecedentes árabes de la zona y su cronología de reconquista; está engarzado en un rosario de castillos que comienza en Montearagón y finaliza en la sierra de Alcubierre, verdadero baluarte de la zona hasta que se consumó la toma de Zaragoza.

Magnífica vista la que se extiende ante el alféizar de sus ventanales en la contemplación de la bravía sierra de Guara.

2.4.4. La Ermita-Santuario

La ermita de los Dolores, magnífico santuario trebolado, es, al parecer, el único ejemplar en la provincia.

Erígese, a un kilómetro del pueblo, sobre un mínimo antepecho de piedra arenisca. Los restos arqueológicos y las sepultadas excavaciones son testigos mudos de las simpares

2 Actualmente la gestiona una empresa privada.

3 Datos correspondientes a 1973. Actualmente no hay centro de primaria; los niños escolarizados acuden a Huesca.

dependencias que lo rodeaban. El historiador Aynsa menciona el hospedaje de que fue objeto el mismísimo Rey Alfonso III de Aragón y II de Cataluña.

Durante la guerra, cuya divisoria entre ambos bandos beligerantes pasaba a pocos metros del santuario, fue quemada la imagen de la Virgen y violadas las sepulturas. Es desolador el abandono actual, máxime al contemplar los restos de pinturas murales de valor incalculable por resistir el paso del tiempo y la ceguera aniquiladora de la barbarie cultural.

3. ESTUDIO FONÉTICO Y LÉXICO

3.1. A modo de introducción

La diversidad de lenguas prerromanas en España, plenamente admitida hoy pese a la oposición de Humboldt con su teoría del vasco-iberismo ("existía una lengua prerromana, el ibérico, que a la llegada de los romanos no pudo ser absorbida por completo; es el vasco actual"), fue un hecho. El propio Tovar nos lo confirma en *Estudio de las lenguas prerrománicas hispanas*, en el que demuestra la variedad del mosaico lingüístico prerromano en España.

A la llegada del latín, las diversas lenguas opusieron tenaz resistencia a la romanización. No obstante, la fuerza de la civilización romana se impuso dotando a la península hispánica de una unidad política, cultural y lingüística.

El ocaso de las lenguas prerromanas no fue rápido ni total; pervivieron como elementos constitutivos complementarios de la nueva lengua en calidad de substrato. Según el rumano Kopitar: "en toda acción de substrato se pasa lentamente por una época de bilingüismo hasta que se impone la lengua de colonización. Debieron intervenir factores socio-culturales que hoy no estamos en condiciones de conocer con exactitud". Los topónimos híbridos latino-prerromanos, dado el deficiente conocimiento de las lenguas prerromanas, dan fe de la época bilingüe y de la mutua interacción entre el elemento constitutivo fundamental — el latín — y los elementos constitutivos secundarios — lenguas prerromanas —.

La unidad lingüística conseguida por Roma en la Península no era uniforme, dependía del grado de romanización, variable según regiones: casi nulo en la indómita Cantabria; elevado, aunque desigual, en la Bética y Tarraconense; contradictorio en el Aragón actual: en el Alto Aragón abundancia de topónimos y rasgos fonéticos éuscaros, en las tierras bajas — valle del Ebro — profunda romanización.

Las diferencias habidas en el latín vulgar hispano fueron acrecentándose conforme iba debilitándose la unidad política del Imperio romano. Con la eclosión bárbara las provincias rompieron su cordón umbilical con Roma, descendió la cultura, y el latín vulgar, ya escindido en la Península, quedó abandonado a sus propias tendencias.

Estas tendencias originaron los diversos romances en la Península al amparo del fraccionamiento político subsiguiente a la invasión árabe, ya que los focos de la Reconquista se preocupan de sí mismos, favoreciendo con ello la escisión dialectal.

Entre los romances españoles destaca el aragonés, de gran vitalidad en la Edad Media, que con el discurrir del tiempo y ante el empuje cultural y político de Castilla ha ido reduciéndose cada vez más, quedando en la mayor parte de Aragón reducido a variantes del habla rústica y vulgar con algunas pervivencias del antiguo aragonés, confinado hoy como sistema lingüístico en los valles pirenaicos y zonas prepirenaicas y del Somontano.

Durante el reinado de Alfonso II el Batallador, finales del siglo XII, agoniza el latín popular aragonés. El aragonés de los siglos XIII y XIV hace frente, no sin ciertas concesiones, a la influencia del catalán y castellano. La entronización de la monarquía castellana en Aragón, principios del siglo XV, vino refrendada por el aumento de castellanismos en el aragonés,

dando paulatinamente vía libre al castellano al consumarse la unidad nacional con el advenimiento de los Reyes Católicos. La creación de la Real Academia Española y la continuada política centralista intentaron asestar el golpe de gracia definitivo al aragonés como lengua.

En la actualidad, el habla de la Plana de Huesca, del llano en el que está enclavado el pueblo de Monflorite, mantiene, no obstante la gran castellanización, innumerables peculiaridades lingüísticas aragonesas, principalmente fonéticas y léxicas, aunque también gramaticales, algunas de las cuales enumeraré a continuación.

3. 2. Rasgos fonéticos más sobresalientes

Recopilo a continuación los rasgos fonéticos en uso más destacados, algunos de los cuales son esbozados a lo largo del siguiente apartado, el 3. 3. 1.

Los rasgos morfológicos y sintácticos, por presentar únicamente unas cuantas variantes aisladas con respecto al castellano, no serán tenidos en cuenta.

Los hablantes de Monflorite usan un tipo de castellano plagado de aragonesismos que afectan sobre todo a los planos fonético y léxico-semántico.

Los rasgos léxicos puros del antiguo aragonés son escasos, y usados generalmente, según comprobaremos a lo largo de la encuesta, por las personas de mayor edad que tienen reparo a usarlos cuando el sinónimo castellano está muy en boga y su no empleo, ante gentes extrañas, los delata como "gente sin estudios", según ellos afirman.

Perduran como restos arcaicos, uniformemente extendidos, los rasgos suprasegmentales de la entonación y el acento, delatores ambos de la procedencia aragonesa del

interlocutor.

La altura musical, la entonación con tonema ascendente y final brusco es usada en unidades tipo palabra y tipo frase.

En cuanto al acento, mayor o menor intensidad en la emisión de los sonidos, priva la aversión a la acentuación proparoxítona, emitiéndose generalmente graves los esdrújulos. Es de notar, no obstante, una ultracorrección muy difícil de percibir cuando en los juegos infantiles es cantada la primera decena de los números ordinales por la que los graves se pronuncian esdrújulos, y los que precisamente son esdrújulos, séptimo y décimo, quedan en llanos.

FONÉTICA

1. AFÉRESIS: Generalmente motivada por la contigüidad de un sonido afín en la cadena hablada: *a + a > a; una, la ajada > jada; oveja añisca > oveja ñisca...*

2. METÁTESIS: Muy oídas, no obstante ser consideradas vulgares en castellano: *pedricar, craba, aduyar...*

3. EPÉNTESIS:

- A veces explicable por presión analógica: *alcorzar, alcuerze, porpute...*

- Otras, caprichosamente: *suelgo 'suelo', güelgo 'huelo', beste 'vete', carracla 'carraca'...*

4. PRÓTESIS:

- Generalmente ante *-r* inicial, debida al sustrato vasco en las voces propiamente aragonesas: *arrujiar, arradio, arrobar...*

- A veces por aglutinación en el decurso de la cadena

hablada: *boi a luziar > aluziar, está cobando > acobar; acoflar-se...*

5. AGLUTINACIÓN FONÉTICA: La resultante tiene entidad como palabra única, *a escape > ascape*, o bien como formando una frase invariable: *que me sé yo > que mi sió, para el pelo > pal pelo.*

6. VOCALES:

a) *a*: - a veces desaparece en posición inicial. *Videre supra AFÉRESIS.*

- Se dan casos de desaparición en posición postónica: *aguarte 'aguárdate'...*

- Seguida de sibilante cambia en *-e* por influjo del prefijo EX-: *'rastrillo' > restillo, 'astilla' > estilla...*

b) *e*: A veces pasa a semiconsonante. *Videre infra HIATO.*

- En posición átona inicial se da el cambio de *e* en *i*: *'medir' > midir, 'pedir' > pidir.* Habría que considerarlo como un caso de atracción a la sílaba tónica.

c) *i*: Se dan casos de disimilaciones: *os zebiles 'guardias civiles', melitar 'militar', Beturino 'Victorino'...*

d) *o*: Cambia en *u* por alternancia en la serie vocálica posterior: *turidera 'torionda', pudrir 'podrir', churizo 'chorizo', esfullinar 'deshollinar'...*

- *o > u* por tendencia asimilatoria: *currusco 'corrusco', cucullo 'cocullo'...*

- El abuso de la disyuntiva *u* llega a asimilar la *-o* final del primer término de la disyunción: *zincu seis "zincos u seis",*

ochu nuebe "ocho u nuebe"...

7. HIATO: Como norma general se cumple a rajatabla la tendencia natural a la supresión del hiato:

- Monoptongando: *i + u > u*, 'trunfo' *trunfo*

o + a > a, 'almohadón' *almadón* (en posición tónica no monoptonga: 'almohada').

- Semivocalizando el elemento más cerrado:

e + a > ja, 'bandear' *bandiar*, 'camandulear' *camanduliar*, 'aporrear' *apurriar*...

a + o > au, 'entera' *enterau* 'entera(d)o', *cerrau* 'cer(a)ra(d)o', *pasmau* 'pasma(d)o'...

o + a > wa, *puaquí* 'po(r) aquí', *puallá* 'po(r) allá'...

8. CONSONANTES:

a) Iniciales:

f-: Abundante conservación de la *f*- inicial latina como rasgo peculiar del aragonés: *falzeño*, *fajo*, *fajina*, *faja*, *fajuelo*, *falsa*, *fato*, *fiemo*, *fuesa*, *femera*, *ferrunchón*, *foricar*, *esfullinar*...

b-: Cuando va seguida de "wau" cambia con frecuencia con su correspondiente velar: *güelta*, *güei*, *güega*, *güeña*... Hay un cambio semántico muy curioso cuando es sustituida por el fonema nasal bilabial: *mueno* 'bueno' adquiere el valor de adverbio de negación: ¿fuiste al fútbol? - *Mueno* (= 'no').

d-: Cuando va seguida de *es* desaparece regularmente bajo la influencia del prefijo EX-: *esbarrar* 'desbarrar', *escuidar* 'descuidar', *eslizar* 'deslizar', *espiazar* 'despedazar'.

Cuando el nuevo vocablo coexiste con el original toma un significado distinto: *despachar* 'atender al comprador', mientras que *espachar* 'mandar fuera, ahuyentar'; *demasiado*

'adverbio de cantidad', *masiau* 'adverbio de afirmación'...

b) Interiores sordas:

- El aragonés se distingue de los demás dialectos y lenguas peninsulares por la conservación de la sorda intervocálica. Hoy día perviven algunas voces: *cajico*, *gayata*, *cuco*, *cucullo*, *limaco*, *melico*, *peduco*, *sobater*, *fato*, *batueco*, *balluaca*, *foricar*, ...

- A veces la conservación de la sorda contrasta con la sonorización en castellano: *acachar-se* 'agacharse', *cocotazo* 'cogotazo'.

c) Interiores sonoras:

g-: Alterna con el fonema oral bilabial: *jubo* 'yugo', *abujero* 'agujero', ...

d-: Se conserva con fidelidad etimológica en algún que otro caso aislado: *rader* 'raer', *coda*, *aloda*, ...

- Se pierde, podemos afirmar que sin excepción alguna, en la terminación *-ado*, desapareciendo a continuación el hiato: 'terminado' > *terminao* > *terminau*, 'comprado' > *comprao* > *comprau*, ...

- Piérdese también en : *piazo* 'pedazo', *espiazar* 'despedazar', *alante* 'adelante', *ande* 'adonde', *pue* 'puede'...

- *r*-: Piérdese en vocablos de gran frecuencia de aparición, sometida a un continuo desgaste: *pa*, 'para', *miá* 'mira', *paize* 'parece'... y en el pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo del verbo haber: *hubiá cogido* 'hubiera cogido'.

9. GRUPOS CONSONÁNTICOS:

a) Iniciales:

KL-: Consérvase en: *clueca* 'llueca', *clocada* 'conjunto de huevos empollados de vez', *clucada* 'pegada de ojo, guiño,

siestecita' (< CLAUDERE)...

PL-: Conservado en: *plegadera*, *replegar* 'acción de pasar la plegadera, recoger', *los Planos* (topónimo de fincas)...

b) Interiores:

-NS-: Queda un único caso sin reducción en este grupo arcaico: *ansa* 'asa'.

-MB-: Pasa a -m en vulgarismos: *tamién*.

-Z + cons. > S + cons.: *haste* 'hazte'.

10. LA DIPTONGACIÓN:

-Ē > *jé* en aragonés, > *e* en cast. En esta zona privó durante algún tiempo la forma *jé* como se desprende de un topónimo cercano: *Badiello*; hoy día se ha verificado la reducción en palabras incluso de cuño aragonés: *aguatiello* > *aguatillo*, *regatiello* > *regatillo*...

3.3. Corpus lexical

Todas las palabras que forman el "corpus lexical" presentan un interés lingüístico determinado; será precisamente en base a él por el que dilucidaremos si un lexema pasará o no a formar parte del vocabulario.

En esta recopilación aparecen voces genuinamente aragonesas, con variados rasgos lingüísticos específicos del aragonés; otras han tenido una evolución fonética similar a la castellana, pero se conservan únicamente en Aragón; las hay con mezcla de rasgos fonéticos aragoneses y castellanos; abundan las formas plenamente castellanas que han restringido el uso de sus sinónimos adquiriendo un nuevo matiz significativo; no faltan las que, siguiendo una evolución fonética castellana, tienen un punto de partida etimológico

distinto, y, finalmente, también han sido seleccionadas palabras que presentan algún rasgo fonético muy acusado propio del habla vulgar en este dominio lingüístico.

3.3.1. Voces objeto de encuesta

Cada una de las palabras que abren cédula de vocabulario se regulan en su estudio por el siguiente orden:

a) Escritura ortográfica en mayúsculas, quedando enmarcada la palabra en su correspondiente orden alfabético.

b) Rigurosa transcripción fonética del término siguiendo las directrices de la *Revista de Filología Española*.

c) Clase gramatical a la que pertenece la voz con su significado entrecomillado en castellano.

d) Constatación de su presencia en los diccionarios aragoneses de Pardo Asso y Borao y de su "situación" en el diccionario de la Real Academia Española (RAE).

e) Origen del étimo y su evolución fonética, resaltando en especial los rasgos peculiares del aragonés.

f) Resultado de la encuesta, por generaciones, con las siguientes equivalencias:

+ = contestación afirmativa,

- = contestación negativa,

/ = usada ocasionalmente.

ABABOL = / *ābābōl* /

Subst. masc. 'amapola'.

Registrada en Pardo Asso, Borao y RAE.

Por diversa graduación entre el latín PAPAVER y el mozárabe HABAPAURA.

3ª Generación: Todos +

2ª: " : Todos +, excepto G /

1ª Generación: Todos +

ABREBADOR = / *abrebaðɔr* /

Subst. masc. 'abrevadero'.

Registrada en Pardo Asso, Borao, y en RAE como adj. en la primera acepción.

Del latín vulgar *ABBĪBĒRATÓRĒ(M) > *abrebador*.

Y se abre.

Ē pretónica y Ē átona final caen.

-BB- > -b-, simplificación de cons. interiores dobles.

-T- > -d- por sonorización de cons. intervocálica.

-R- cambia de sílaba por metátesis sencilla.

3ª Generación: A, B, C, G, F +; D, E ambas formas.

2ª Generación: A, C, F, G +; el resto *abrevadero*.

1ª " : A, F, G +; el resto *abrevadero*.

AGUADERA = / *agwaðéra* /

Subst. fem. 'desagüe en los campos de secano'.

Por sufijación del latín AQUA + TARIA > *aguadera*.

Yod de atracción a la tónica con efectos de inflexión.

En el grupo primario -QW- la cons. sorda sonoriza como si fuera intervocálica; -T- sonoriza.

3ª Generación: Todos +; G usa también *brazal*.

2ª " : Todos + excepto G -

1ª " : A, B, F +; el resto -

AIRE = / *áire* /

Subst. masc. 'viento'.

Registrada en RAE con su acepción propia.

Del latín AERE (M) > *aire*, al semivocalizarse el elemento más cerrado del hiato.

3ª Generación: Todos +

2ª " : G -; el resto +

1ª " : A, C, D, H +; el resto /

AJIRERA = / *ajiréra* /

Subst. fem. 'viento fuerte'.

Registrada en Pardo Asso, Borao.

Por sufijación del latín AERE + ARIA > *ajirera*.

En el sufijo, muy usado en aragonés para la formación de sustantivos, yod de atracción a la tónica con efectos de inflexión.

3ª Generación: Todos +

2ª " : Todos + excepto G -

1ª " : B, C, E, H +; el resto /

AJADA = / *axáða* /

Subst. fem. 'azada'.

Registrada en Pardo Asso, Borao.

Del latín ASKIÁTA (M) > *ajada*.

-SKY- > /x/ en aragonés.

-T- > d por sonorización de cons. intervocálica.

Se usa *jada*, con aféresis de la -a inicial.

3ª Generación: Todos +

2ª " : A, B, D, E, F +; C /; G -

1ª " : A, B, D, F, H +; C, E, G /

AJAZEITE = / axazéjte /

Subst. masc. 'ajolio'.

Registrada en Pardo Asso, y RAE *ajazeite* como propia de Aragón.

Por composición de 'ajo y aceite'.

3ª Generación: Todos +

2ª " : Todos +

1ª " : Todos +

ALADRO = / aládro /

Subst. masc. 'arado'.

Registrada en Pardo Asso, Borao y RAE.

Del latín ARÁTRU(M). En el grupo primario -TR- sonoriza la -t por hallarse entre vocal y fonema líquido cuasi vocálico; posteriormente tiene lugar la disimilación r... r > l... r

3ª Generación: Todos +

2ª " : Todos +

1ª " : Todos +

ALCORZAR = / alkorzár /

V. transitivo 'acortar'.

Registrada en Pardo Asso, Borao.

Del latín vulgar AD + CŪRTIÁRĒ > *alcorzar*.

U se abre en -o y la E átona final cae.

T- + yod (1ª) > /z/.

-DC- > CC > /k/ por asimilación y posterior simplificación de cons. interiores dobles.

Toma -l epentética, muy usual en aragonés cuando la -a va en posición inicial absoluta; puede ser influencia árabe ya que superabundan los arabismos que comienzan por *al-*.

3ª Generación: Todos +

2ª " : Todos +

1ª " : Todos +

ALCUERZE = / alkwérze /

Subst. masc. 'atajo'.

Registran *alcorce* Pardo Asso, Borao, y RAE como propia de Aragón.

Substantivo postverbal de *alcorzar*; la diptongación explicase por presión analógica del tema de presente.

3ª Generación: Todos +

2ª " : Todos + excepto G -

1ª " : A, B, F, G, H +; C, D -, E /

ALDA = / álda /

Subst. fem. 'regazo, enfaldo de la saya'.

Registrada con grafía *halda* en Pardo Asso, y en RAE como de uso en Aragón.

Del germánico FALDA.

3ª Generación: E /; el resto +

2ª " : Todos /

1ª " : A, E /; el resto -

ALFALZ = / alfalz /

Subst. masc. 'alfalfa'.

Registrada en Pardo Asso, Borao.

Del antiguo *ALFALF (< árabe ALFASFASA) > *alfalz* por disimilación o por equivalencia acústica entre las fricativas -f- y -z.

3ª Generación: Usan indistintamente *alfalz*, *alfalzes*.

2ª Generación: A, G *alfalfa*; B, C, D, E, F *alfalz*, *alfalzes*.

1ª Generación: A, C, F /; el resto -

ALMENDRICO = / almẽndrɪko /

Subst. masc. 'almendruco'.

Derivada de ALMENDRA por sufijación -ICO (< ICCU); este sufijo es casi privativo del aragonés.

3ª Generación: Todos +

2ª " : Todos +

1ª " : Todos +

ALODA = / alóða /

Subst. fem. 'alondra'.

Registrada en Pardo Asso.

Del latín ALAUDA (< celta) > *aloda*.

Monoptongación AU > o, por influjo de la wau.

Se conserva la -d- etimológica intervocálica como rasgo peculiar del aragonés.

3ª Generación: Todos +

2ª " : Todos +

1ª " : Todos +

AMERAR = / amerár /

V. transitivo 'añadir agua a los líquidos, especialmente al vino'.

Registrada en Pardo Asso, Borao, y en RAE como 'recalar humedad'.

Del latín AD + MERUM 'vino puro', ya que uno de los múltiples valores de la preposición AD es el de 'añadir, anejar'.

3ª Generación: Todos +

2ª " : Todos +

1ª " : Todos +

AMPRAR = / amprár /

V. transitivo 'tomar prestado'.

Registrada en Pardo Asso, Borao y en RAE como propia de Aragón.

Del latín vulgar ADIMPERÁRE(M).

Caída de la E pretónica y de la E átona final.

Caída de la nueva pretónica y del fonema consonántico al quedar sin núcleo silábico.

3ª Generación: Todos +

2ª " : Todos + excepto G -

1ª " : B, D, E +; A, C, F, G /; H -

ANSA = / ánsa /

Subst. fem. 'asa'.

Registrada en RAE como propia de Aragón.

Tomada directamente del latín ANSA, conservándose el grupo primario -NS- sin asimilación; muy documentado en toponimia aragonesa.

3ª Generación: Todos + excepto E *asa*.

2ª " : A, B, D, F +; C, E, G -

1ª " : A, D, B, F +; C, E, G, H -

AÑISCA = / añíska /

Subst. fem. 'hembra lanar entre uno y dos años'.

Registrada en Pardo Asso.

Por sufijación del latín AGNU 'cordero' + ISKU.

-GN- palataliza en /ɲ/.

- 3ª Generación: Todos +
 2ª " : A, B, D, F +; el resto -
 1ª " : Todos -

APAJENTAR = / apaxentár /

- V. transitivo 'apacentar'.
 Registrada en Pardo Asso.
 Del frecuentativo vulgar latino
 *ADPASCENTARE (< adpascere) > *apajentar*
 por evolucionar a /x/ el grupo -SC- en aragonés.
 3ª Generación: Todos + excepto E 'pastar'.
 2ª " : Todos + excepto G -
 1ª " : A, B +; E, G, H -; C, D, F /

APURRIAR = / apurjár /

- V. transitivo 'aporrear, golpear'.
 Registrada en Pardo Asso.
 De APORREAR, con alternancia vocálica en el
 orden velar y resolución del hiato en diptongo al
 perder entidad vocálica el elemento más cerrado,
 pasando a semivocal.
 3ª Generación: Todos +
 2ª " : Todos + excepto G -
 1ª " : A, B, D, F +; el resto -

ARGUELLAR = / argeljár /

- V. reflexivo 'enflaquecer'.
 Registrada en Pardo Asso, Borao y en RAE
 como propia de Aragón.
 Originada de *arguello*, forma no en uso
 actualmente.
 3ª Generación: Todos +

- 2ª " : Todos +
 1ª " : A, B, F, G -; el resto /

ARRUJIAR = / aruxjár /

- V. transitivo 'rociar con agua'.
 Registran *rujjar* Pardo Asso, Borao, y en RAE
 como de uso en Aragón.
 Del latín vulgar *ROSCIDARE > *rujjar*.
 Alternancia vocálica en la serie posterior.
 -SC- > /x/.
 Pérdida de la oclusiva sonora intervocálica.
 Prótesis de *a-* ante *r-* inicial, debida al sustrato
 vasco.
 3ª Generación: Todos +
 2ª " : Todos + excepto G -
 1ª " : Todos + excepto H -

ASCAPE = / askápe /

- Adv. de tiempo 'en seguida'.
 Registrada en Pardo Asso.
 Forma contracta de *a escape*.
 3ª Generación: Todos + excepto E -
 2ª " : A, B, D, F /; C, G -
 1ª " : Todos -

AUCA = / áuka /

- Subs. fem. 'oca'.
 Registrada en RAE.
 Tomada directamente del latín vulgar *AUCA
 (< AVICA).
 3ª Generación: Todos +
 2ª " : Todos + excepto G -

1ª Generación: A, E, F +; el resto –

AZETAR-SE = / azetarse /

V. reflexivo 'sentir sensación de dentera'.

Registrada en Pardo Asso.

Del arag. **azeto** 'ácido, astringente, avinagrado' (< lat. ACETUM 'vinagre').

3ª Generación: Todos +

2ª " : A, B, D, F, +; G –; C, E /

1ª " : A, D, F +; el resto –

BADINA = / bađina /

Subst. fem. 'remanso profundo de agua'.

Registrada en Pardo Asso, Borao, y en RAE como propia de Aragón.

Del árabe BATIN 'hondonada' > *badina*, acomodándose a la fonética romance al sonorizar la sorda intervocálica y tomar *-a* final como gramema del femenino.

3ª Generación: Todos +

2ª " : Todos +

1ª " : Todos +

BALADRE = / baládre /

Adjetivo 'verde, amargo'.

Registrada en Pardo Asso, Borao y en RAE como *adelfa* = 'árbol venenoso'.

Comparar con el catalán *baladre* (< VERATRUM 'pera silvestre').

3ª Generación: Todos + como segundo término de comparación generalmente.

2ª Generación: B, D, F +; el resto –

1ª Generación: Todos –

BALLO = / bálo /

Subst. masc. 'caballón'.

Registrada en Pardo Asso.

Del latín VALLU(M) 'empalizada', con palatalización de la cons. geminada.

3ª Generación: Todos +

2ª " : Todos +

1ª " : Todos + excepto D –

BALLUACA = / bałwáka /

Subst. fem. 'avena fatua, especie de zizaña'.

Registrada *ballueca* en Pardo Asso, Borao, RAE.

De BALL + ÖCCU, al diptongar en *-ua*, aragonés antiguo, el sufijo una vez latinizado. Tanto el semantema como el morfema son de origen posiblemente ibérico.

3ª Generación: Todos +

2ª " : Todos +

1ª " : Todos + excepto D, E –

BANDIAR = / bandjár /

V. transitivo 'tañer las campanas, columpiar'.

Registran *bandear* Pardo Asso, Borao, y RAE con la acepción de 'columpiarse' como propia de Aragón.

De BANDEAR > *bandiar*, al semivocalizarse el fonema vocálico más cerrado del hiato.

3ª Generación: Todos +

2ª " : Todos +

1ª " : Todos +

BARADA = / baráða /

Subst. fem. 'varazo'.

Registrada en Pardo Asso.

Por sufijación *-ada* (< sufijo latino -ATA).

3ª Generación: Todos /

2ª " : E, G -; el resto /

1ª " : Todos -

BARDO = / bárdō /

Subst. masc. 'barro'.

Registrada en Pardo Asso, Borao.

Del prerromano *BARRUM, por alternancia
-RR- > -RD-, peculiarmente pirenaica, muy del
habla popular aragonesa.

3ª Generación: A, B, D, C, F +; el resto /

2ª " : B, D, F +; el resto -

1ª " : A, B /; el resto -

BARRAL = / baṛál /

Subst. masc. 'garrafa'.

Registrada en Pardo Asso, Borao, y en RAE
como propia de Aragón.

Del latín vulgar *BARRALE.

3ª Generación: Todos + Excepto E -

2ª " : Todos +

1ª " : Todos +

BARREÑO = / baṛéño /

Subst. masc. 'orinal'.

Registrada en Pardo Asso, Borao y en RAE.

Por sufijación del prerromano BARR(UM) +

Y
ÍGNU.

La materia prima suele ser de barro y de
porcelana.

Í se abre y -GN- palataliza.

3ª Generación: Todos + excepto E -

2ª " : A, D, F +; el resto -

1ª " : A, B +; el resto -

BARZA = / bárza /

Subst. fem. 'zarza'.

Registrada en Pardo Asso, Borao, y en RAE
como propia de Aragón.

3ª Generación: Todos +

2ª " : Todos +

1ª " : Todos +

BATUECO = / batwéko /

Adjetivo 'huevo estropeado, generalmente
durante la empolladura'.

Registrada en Pardo Asso, Borao, y en RAE
como de uso en Aragón.

De la raíz BATT (< BATTUERE 'sacudir') y el
sufijo OCCU, diptongando la *Ō* y simplificando
las cons. interiores dobles.

3ª Generación: Todos +

2ª " : Todos +

1ª " : A, B, E, F, G +; el resto -

BOFO = / bófo /

Adj. calificativo 'fofo, vacío; aplícate a menudo
a las nueces'.

Registrada en Pardo Asso, Borao y en RAE.

Voz de creación expresiva.

3ª Generación: Todos +

2ª " : Todos +

1ª " : Todos + excepto H -

BOIRA = / bójra /

Subst. fem. 'niebla'.

Registrada en Pardo Asso, Borao y en RAE.

Del latín BŌRĒĀ(M), con atracción de la yod a la sílaba tónica sin llegar a diptongar.

3ª Generación: A, B, C, D, E, F +; G, H /

2ª " : Todos + excepto G -

1ª " : B, E /; el resto +

BORFOLLO = / bɔrfóllo /

Subst. masc. 'orujo, piel de uva'.

Registrada en Pardo Asso.

Del latín FŪR (< por haplogía de FŪRFŪR 'vaina de los granos') + FOLIUM > *borfollo*.

-LY- palataliza en /j/ en aragonés (yod 2ª).

Disimilación de la cons. inicial.

U átona inicial da -o, por asimilación a las otras oes.

3ª Generación: Todos + excepto G *forfollo*

2ª " : Todos +

1ª " : Todos +

BORGUIL = / bɔrgi /

Subst. masc. 'almiar'.

Registrada en Pardo Asso, Borao, y en RAE como propia de Aragón.

Por sufijación, del latín BŪRG(UM) 'torre' +

ILĒ, al perderse la Ē átona final y abrirse un grado la Ū.

3ª Generación: Todos +

2ª " : Todos +

1ª " : Todos +

BRAGUERO = / bragéro /

Subst. masc. 'ubres de los animales'.

Registrada en Pardo Asso.

Por sufijación del celta BRACA + ARIU.

Sonorización de la -k- intervocálica.

Yod de atracción a la sílaba tónica quedando inflexionado el fonema de máxima abertura: ai>e.

3ª Generación: Todos +

2ª " : Todos +

1ª " : Todos +

BURO = / búro /

Subst. masc. 'greda, tierra de embalse'.

Registrada en Pardo Asso, Borao y en RAE como propia de Aragón.

Del latín BŪTYRŪ(M).

U inicial se conserva, la postónica cae y la final > o.

-T'R- > r, solución muy documentada en toponimia.

3ª Generación: Todos +

2ª " : Todos +

1ª " : Todos +

CABAÑERA = / kaɓaɓéra /

Subst. fem. 'cañada'.

Registrada en Pardo Asso, Borao, y en RAE como propia de Aragón.

Por sufijación, del latín tardío CAPANNA 'choza' + ARIA.

En el sufijo, yod de atracción con efectos de inflexión. En el semantema, sonorización de la sorda intervocálica y palatalización de la geminada.

3ª Generación: Todos +

2ª " : Todos +

1ª " : Todos +

CADIERA = / kađjéra/

Subst. fem. 'banco con respaldo junto al hogar'.

Registrada en Pardo Asso, Borao.

Del latín CĀTHĒDRĀ 'silla'.

É al pasar a tónica en el latín vulgar diptonga; -T- > d. -DR- al desaparecer la d sufrió una vocalización la cons. líquida dando origen a una yod, sin efectos de inflexión en aragonés, que acabaría por desaparecer.

3ª Generación: Todos +

2ª " : Todos +

3ª " : Todos +

CADO = / kádo /

Subst. masc. 'madriguera'.

Registrada en Pardo Asso, Borao, y en RAE como propia de Aragón.

Del latín CAUŪ(M) 'hueco'; apertura de la U resultante por su posición átona final; -d

epentética por ultracorrección.

3ª, 2ª, 1ª Generaciones: Todos +

CAJICO = / kaʝíko /

Subst. masc. 'roble'.

Del latín vulgar *CAXICU > *cajico*, voz peculiarmente aragonesa frente a la castellana *quejigo*.

Registrada en Pardo Asso, Borao.

La yod procedente de X = [ks] por vocalización de la velar agrupada no inflexiona en aragonés.

Conservación de la sorda intervocálica /k/.

3ª Generación: Todos +

2ª " : A, G / ; el resto +

1ª " : Todos -

CALDERIZO = / kałderízo /

Subst. masc. 'llar'.

Registrada en Pardo Asso.

Por sufijación, del latín vulgar *CALDAIR(UM) + ICIU.

Monoptongación AI > e, y evolución C + Yod > /z/.

3ª Generación: B *calderizo* o *cremallo*; el resto +

2ª Generación: A, G -; el resto +

1ª Generación: A +; el resto -

CAMANDULEAR = / kamãnduljár /

V. transitivo 'vagabundear chismeando'.

Registrada en Pardo Asso, Borao, y en RAE como propia del habla de Salamanca.

Originada de CAMALDULA 'orden monástica italiana' por disimilación L...L > N...L.

3ª Generación: Todos +

2ª " : Todos +

1ª " : A, C, D, E +; F /; B, G, H -

CAPARRA = / kapárra /

Subst. fem. 'garrapata, alcaparra'.

Registrada en Pardo Asso, Borao, y en RAE como propia de Aragón.

Del vasco KAPARR 'zarza' + A (artículo) > *caparra*.

3ª Generación: Todos +

2ª " : A -; el resto +

1ª " : A, C, D, E +; F /; B, G, H -

CARRACLA = / kařákla /

Subst. fem. 'carraca'.

Registrada en Pardo Asso, Bora.

De la onomatopeya KARR.

La -l- epentética respecto a la forma castellana es explicable dada la subjetividad en la interpretación de los sonidos onomatopéyicos.

3ª Generación: Todos +

2ª " : Todos +

1ª Generación: Todos +

CARRAÑAR: / kařařár /

V. transitivo 'regañar'.

Registrada en Pardo Asso, Borao.

De CARRAÑA 'enojo, ira', voz típica aragonesa no usada en los dominios lingüísticos de la

encuesta.

3ª Generación: Todos +

2ª " : Todos +

1ª " : Todos +

CARRASCA: / kařáska /

Subst. fem. 'encina'.

Registrada en RAE como 'encina pequeña o mata'.

Por sufijación, del prerromano KARR + SKU.

3ª Generación: Todos +

2ª " : Todos + excepto G -

1ª " : Todos +

CARRAZÓN: / kařazón /

Subst. masc. 'romana grande'.

Registrada en Pardo Asso, Borao, y en RAE como propia de Aragón.

Del árabe KARASTUM (< griego κοριστιον 'balanza').

Como rasgo fonético a destacar -ST- > /z/, muy documentado en toponimia arábica.

3ª Generación: Todos +

2ª " : Todos +

1ª " : A, B, F +; el resto -

CARRUCHA = / kařúča /

Subst. fem. 'polea'.

Del latín vulgar *CARRUNCULA (<CARRUS).

Caída de la postónica, y del grupo secundario K L, al ir precedido de consonante, se origina un sonido palatal sordo, desapareciendo

posteriormente la consonante epentética -n tomada en el latín vulgar.

3ª Generación: Todos +

2ª " : Todos +

1ª " : Todos +

CAZADA = / kazáða /

Subst. fem. 'golpe dado con el cazo de la jada'.

Registrada en Pardo Asso, Borao.

De CAZO por sufijación -ADA (< -ATA).

3ª Generación: Todos +

2ª " : Todos +

1ª " : D, E -; el resto +

COBAJO = / kobáxo /

Subst. masc. 'parte inferior de un terreno'.

Registrada en Pardo Asso.

Del latín vulgar *CUM+BASSU(M).

El fonema nasal queda asimilado entre la bilabial y la vocal labializada.

-SS- al pronunciarse disilábico se disgrega en dos fonemas, convirtiéndose modernamente en el fonema velar sordo /x/.

Ū se abre un grado y Ū átona final > o.

3ª Generación: Todos +

2ª " : C, G -; el resto +

1ª Generación: Todos -

COBALTO = / kobáto /

Subst. masc. 'parte superior de un terreno'.

Registrada en Pardo Asso, Borao.

Del latín vulgar CŪM+ALTU(M) cambiando la

bilabial nasal en oral por analogía con *cobajo*.

U pasa a -o en posición inicial y final.

3ª Generación: Todos +

2ª " : A, C, G -; el resto +

1ª " : A, D /; el resto -

COBAR = / kobár /

V. transitivo 'empollar huevos'.

Registrada en Borao, y en Pardo Asso como *coba* = 'incubación'.

Del latín CŪBĀRĒ, con apertura de la U y pérdida de la vocal átona final.

3ª Generación: Todos *acobar* -

2ª " : A, G -; el resto *acobar*

1ª " : A, D, F *acobar*; el resto -

CODA = / koda /

Subst. fem. 'cola, rabo'

Registrada en Pardo Asso, Borao, y en RAE como propia de Aragón.

Del latín CAUDA, al monotongar AU > o.

Conservación de la -d- etimológica en posición intervocálica, rasgo característico del aragonés.

3ª Generación: B, E /; el resto +

2ª " : B, D +; el resto -

1ª " : A, B /; el resto -

COFLAR-SE = / koflársē /

V. reflexivo 'arrellanarse en el asiento, repantingarse'.

Registrada en Pardo Asso.

Es voz onomatopéyica.

- 3ª Generación: Todos +
 2ª " : B, F +; D /; el resto -
 1ª " : A /; el resto -

CUCO = / kúko /

- Subst. masc. 'gusano'.
 Registrada en Pardo Asso.
 Comparar con el catalán *cuc* 'gusano'.
 3ª Generación: Todos +
 2ª " : Todos +
 1ª " : Todos +

CUCULLO = / kukúlo /

- Subst. masc. 'cogollo'.
 Tomada del latín CUCULLUM 'cucurucho' palatizando la geminada y pasando a -o la U átona final.
 3ª Generación: Todos +
 2ª " : Todos + excepto G -
 1ª " : Todos + excepto H -

CHORRADA = / çõrãða /

- Subst. fem. 'exceso graciable al medir los líquidos'.
 Registrada en Pardo Asso, Borao y en RAE.
 Por sufijación con valor deverbativo de CHORRAR (< por onomatopeya de la caída del líquido.)
 3ª Generación: Todos +
 2ª " : Todos +
 1ª " : A, D /; el resto -

CHUFLAR = / çuflár /

- V. transitivo 'silbar'.
 Registrada en Pardo Asso, y en RAE como propia de Aragón.
 Del latín vulgar *SUFLARE (< SIFILARE).
 Palatalización de S- inicial + vocal, SU > chu.
 3ª Generación: Todos +
 2ª " : A, C, E, G -; el resto +
 1ª " : C, D, E /; el resto -

CHUFLO = / çúflo /

- Subst. masc. 'silbato'.
 Registrada en Pardo Asso.
 Del latín vulgar *SUFLUM con la palatalización de S- inicial + vocal, tan usual en aragonés.
 3ª Generación: Todos +
 2ª " : A, E, G -; el resto +
 1ª " : C, D, E /; el resto -

CHULLA = / çúlla /

- Subst. fem. 'lonja de tocino blanco'.
 Registrada en Pardo Asso, Borao, y en RAE como 'lonja de carne' de uso en Aragón.
 Del latín SUILLA.
 Palatalización de S- inicial + vocal y de la geminada. La vocal anterior -i en contacto con la palatal queda absorbida.
 3ª Generación: Todos +
 2ª " : Todos +
 1ª " : Todos +

DALLA = / dája /

Subst. fem. 'guadaña'.

Registrada en Pardo Asso, Borao y en RAE.

Del latín vulgar *DÁCULA(M) (< DACULUM).

Caída de la postónica y palatalización en aragonés del grupo románico -KL-.

3ª Generación: Todos +

2ª " : Todos +

1ª " : D, E, H -; el resto +

DEMBA = / démba /

Subst. fem. 'terreno, cercano al pueblo, apto para forrajes'.

Registrada en Pardo Asso.

Del latín TEMPEA 'lugar frondoso' (griego TEMPEA).

Al sonorizar el aragonés tras consonante -MP->mb acarreó consigo la sonorización de la consonante inicial.

El hiato se resolvió con la desaparición del elemento más cerrado al encontrarse en posición más débil.

3ª Generación: Todos +

2ª " : Todos +

1ª " : Todos +

EMBASADOR = / embasadór /

Subst. masc. 'embudo'.

Registrada en Pardo Asso, Borao y en RAE.

Prefijando IN-, y sufijando -ATOR, el vocablo latino VASUM.

3ª Generación: Todos +

2ª Generación: A, G /; el resto +

1ª " : Todos +

EMPENTAR = / empentár /

V. transitivo 'colocar mal género, empujar'.

Registrada en Pardo Asso, Borao, y en RAE únicamente como 'empujar'.

Del latín vulgar *IMPINCTĀRĒ, con apertura de los fonemas vocálicos anteriores agudos y la desaparición de la /k/ por economía lingüística.

3ª Generación: Todos /

2ª " : B, D, F /; el resto -

1ª " : Todos -

ENCORRER = / enkor̄er̄ /

V. transitivo 'perseguir'.

Registrada en Pardo Asso, Borao.

Del latín INCURRĒRE 'correr hacia o contra'.

Se abren un grado las vocales de la serie cerrada y las de la serie media, ambas átonas, la final cae y la breve no diptonga.

3ª Generación: Todos +

2ª " : Todos +

1ª " : Todos +

ENCULAR = / enkulár /

V. transitivo 'atrasar el carro, quedar empeñado'.

Registrada en Pardo Asso: Dicc.

Derivada de *culo* con previa prefijación *en-* (< latín IN- 'dirección, movimiento').

3ª Generación: Todos +

2ª " : Todos + excepto G -

1ª Generación: F +; B /; el resto -

ENRONAR = / en̄ronár /

V. transitivo 'cubrir con tierra'.

Registrada en Pardo Asso, Borao, y en RAE como de uso en Aragón y Navarra.

Por prefijación y posterior derivación del vocablo aragonés RONA 'escombros, cieno'.

3ª Generación: Todos +

2ª " : Todos +

1ª " : Todos +

ESBARAR = / esbarár /

V. transitivo 'resbalar y caer con peligro'.

Registrada en RAE como propia de Aragón; en Pardo Asso se documenta *esbarizón*.

Del latín vulgar *DESVARARE, ya que el prefijo DES- > *es-* por regla general en aragonés.

3ª Generación: Va siendo desplazada por *eslizar*.

2ª " : Coexisten *eslizar* y 'resbalar'.

1ª " : Se usa 'resbalar'.

ESBARRAR = / esbañár /

V. transitivo 'separar del camino'.

Registrada en Pardo Asso, Borao.

Del antiguo DESBARRAR.

3ª Generación: Todos +

2ª " : Todos +

1ª " : C, D, E -; el resto +

ESBARRE = / esbáñe /

Subst. masc. 'bifurcación'.

Registrada en Pardo Asso.

Substantivo postverbal de ESBARRAR.

3ª Generación: Todos +

2ª " : Todos +

1ª " : Todos +

ESBENTAR = / es̄bentár /

V. intransitivo 'perder calidad el vino'.

Registrada en Pardo Asso.

Del castellano DESVENTAR al vulgarizarse el prefijo.

3ª Generación: Todos +, y además *esbafar*.

2ª " : G *esbafar*; el resto *esbentar*.

1ª " : A, E, F *esbentar*; el resto -

ESBOTAR = / esbotár /

V. transitivo 'dar salida al líquido'.

Registrada en Pardo Asso.

Prefijando y derivando la voz *bota*.

3ª Generación: Todos +

2ª " : Todos +

1ª " : B, F +; el resto -

ESCARMENTAR-SE = / eskañ̄m̄ñtarse /

V. reflexivo 'endurecerse las legumbres durante la cocción por echarles agua fría'.

Registrada en Pardo Asso, Borao. La acepción semántica coincide con la del catalán *escannarse*, usado en Badalona.

3ª Generación: Todos /

2ª " : A, G -; el resto /

1ª " : Todos -

ESCARRAMAR-SE = / ɛskaɾamárse /

V. reflexivo 'extender y separar las piernas'.

Registrada en Pardo Asso.

Del cruce entre *escarrerar* y *derramar*.

3ª Generación: Todos +

2ª " : C, D, G -; el resto +

1ª " : Todos -

ESFULLINAR = / ɛsfulinár /

V. transitivo 'deshollinar'.

Registran *esfollinar* Pardo Asso y Borao.

Derivada de *follín* con prefijación y alternancia vocálica en la serie posterior.

follín < del latín vulgar *FŪLLĪĜINĒ(M), con palatalización de geminada, pérdida de la sonora intervocálica y conservación de la F- inicial latina.

La Ū se abre, la Ē átona final cae y las vocales anteriores de la serie cerrada se asimilan al entrar en contacto una vez desaparecida la -G- intervocálica.

3ª Generación: E, G *esfollinar*; el resto *esfullinar*.

2ª " : A, G -; el resto *esfullinar*.

1ª " : G, H -; el resto *esfullinar*.

ESFURRIAR = / ɛsfurjár /

V. transitivo 'ahuyentar las aves'.

Registrada en Pardo Asso.

Comparar con el catalán *esforriar* 'hacer huir'.

3ª Generación: Todos +, entre otros sinónimos.

2ª " : D, F, +; el resto -

1ª " : E, F /; el resto -

ESGARRAPAR = / ɛz̄gaɾapár /

V. transitivo 'escarbar, arañar el suelo'.

Registrada en Pardo Asso.

Del cruce entre *escarbar* y *garra*.

3ª Generación: A, C, H + y *esgarpar*; el resto +

2ª " : Todos + excepto G

1ª " : Todos +

ESPIAZAR = / ɛspjazár /

V. transitivo 'romper'.

Registrada en Pardo Asso.

Del castellano *despedazar* por triple vulgarismo fonético: pérdida de la *d* intervocálica y de la inicial, destrucción del hiato al semivocalizarse el elemento más cerrado.

3ª Generación: Todos /

2ª " : F /; el resto -

1ª " : Todos -

ESTORREZER = / ɛstoɾɛzér /

V. transitivo 'secar al calor la ropa húmeda'.

No aparece registrada en los diccionarios consultados.

Del verbo latino incoativo EXTORRESCERE 'quemarse, secarse'.

E final cae y las demás vocales se conservan al no diptongar la E por su posición átona.

-SC- > /z/.

3ª Generación: Todos +

2ª " : Todos + excepto G

1ª " : Todos + excepto F y G

ESTOZAR = / eʃtozár /

V. transitivo 'despeñar, caerse'.

Registrada en Pardo Asso, Borao, y en RAE como propia de Aragón.

Por prefijación y derivación de *toza*.

3ª Generación: Todos +

2ª " : C, G -; el resto +

1ª " : B, F /; el resto -

ESTRAL = / eʃtrál /

Subst. fem. 'hacha'.

Registrada en Pardo Asso, Borao.

Del latín DESTRALEM (< DESTRAM 'a la derecha').

El prefijo DES->es con regularidad en aragonés.

3ª Generación: Todos +

2ª " : A, G /; el resto +

1ª " : Todos /

FAJA = / fáXa /

Subst. fem. 'trozo de tierra largo y estrecho'.

Registrada en Pardo Asso.

Del latín FĀSCIA(M), con la peculiaridad fonética aragonesa de la conservación de la F-inicial y evolución del grupo -SCY->/x/.

3ª Generación: Todos +

2ª " : Todos +

1ª " : Todos +

FAJINA = / fáXína /

Subst. fem. 'conjunto de quince haces (*fajos*)'.

Por sufijación, del latín FASC(EM) + INA.

F- inicial conservada y evolución -SC->/x/.

Registrada en RAE como tomada del aragonés. Pardo Asso y Borao registran derivados.

3ª Generación: Todos +

2ª " : Todos +

1ª " : Todos + excepto E y H -

FAJO = / fáXo /

Subst. masc. 'haz'.

Registrada en Pardo Asso, Borao, y en RAE como tomada del aragonés antiguo *faxo*.

Del latín FASCEM.

Conservación de F- inicial latina y evolución -SC->/x/, ambas soluciones peculiares del aragonés.

La -o final es exigida como gramema del masculino.

3ª Generación: Todos +

2ª " : Todos +

1ª " : Todos +

FAJUELO = / fáXwélo /

Subst. masc. 'sarmiento'.

Registrada en Pardo Asso.

Del latín FĀSCIŌLŪM.

Conservación de F- inicial latina, evolución -SC->/x/, y la diptongación de la Ō tónica.

3ª Generación: Todos +

2ª " : Todos +

1ª " : Todos +

FALCA = / fálka /

Subst. fem. 'cuña de hierro'.

Registrada en Pardo Asso, Borao, y en RAE como de uso en Aragón.

Del árabe FALGA, con ensordecimiento de la consonante velar.

3ª Generación: Todos +

2ª " : Todos +

1ª " : C, E -; el resto +

FALSA = / fálssa /

Subst. fem. 'desván'.

Registrada en Pardo Asso, Borao, y en RAE como de uso en Aragón.

Tomada directamente del latín FALSA(M) (<FALLERE 'engañar').

3ª Generación: Todos +

2ª Generación: A, G -; el resto +

1ª " : A, E, G /; el resto -

FATO = / fáto /

Adj. calificativo 'afectado, chulo'.

Registrada en Pardo Asso, Borao, y en RAE como de uso en Huesca.

Del latín FATŪU(M), al ser inflexionada la Ū por influjo de la wau dando finalmente o por su posición átona final.

3ª Generación: Todos /

2ª " : Todos /

1ª " : F, G -; el resto /

FEMERA = / feméra /

Subst. fem. 'estercolero'.

Registrada en Pardo Asso, Borao, y en RAE como propia de Aragón.

Por sufijación del latín FEM(UM) + ARIA.

Conservación de F- inicial, y en el sufijo yod de atracción a la sílaba tónica con efectos de inflexión.

3ª Generación: Todos +

2ª " : Todos + excepto G -

1ª " : Todos +

FENZEJO = / feñzêXo /

Subst. masc. 'atadura, ligadura de esparto'.

Registran *vencejo* Pardo Asso, Borao y RAE.

Del latín vulgar *VINCICULUM.

Caída de la postónica; el grupo románico -K'L- > /x/.

Las vocales anteriores de la serie cerrada se abren un grado y la átona final da -o.

V > f, por etimología popular o cruce con *fajo*.

3ª Generación: Todos +

2ª " : Todos +

1ª " : Todos +

FERRUNCHÓN = / feṛuñçõn /

Subst. masc. 'hierro inservible'.

Registrada en Pardo Asso.

Tomada del latín FERRUM, acoplándole un sufijo despectivo-popular.

3ª Generación: Todos /

2ª " : A, C, G -; el resto /

1ª Generación: Todos -

FIEMO = / fjémo /

Subst. masc. 'estiércol'.

Registrada en Pardo Asso, Borao, y en RAE como de uso en Aragón.

Del latín vulgar *FĒMU(M) 'estiércol'.

Diptongación de la Ē tónica y conservación de F- inicial.

3ª Generación: Todos +

2ª " : G /; el resto +

1ª " : A, E /; el resto +

FORICAR = / forikár /

V. transitivo 'cornear'.

Registrada en Pardo Asso.

Del latín vulgar *FŪRICĀRE (< FŪRARI).

Conservación de F- inicial latina y de la cons. sorda intervocálica; Ū se abre en -o.

3ª Generación: Todos /

2ª " : Alguno /

1ª " : Todos -

FUESA = / fwésa /

Subst. fem. 'fosa, tumba'.

Registrada en RAE.

Del latín FŌSSAM (< FODERE 'cavar').

Ó tónica > wé; -SS- > s.

3ª Generación: Todos +

2ª " : Todos + excepto -

1ª " : F, G +; el resto -

FURO = / fúro /

Adj. calificativo 'fiero, sin domar'.

Registrada en Pardo Asso, Borao, y en RAE como propia de Aragón.

Del latín FUR-FURIS 'ladrón', conservándose la F- inicial y tomando -o por cruce con *furón*.

3ª Generación: Todos +

2ª " : Todos +

1ª " : D, G /; el resto +

GARBA = / gárba /

Subst. fem. 'mies'.

Registrada en Pardo Asso, y en RAE como de uso en Aragón.

Del germánico GARBA (<francico *GARBA).

3ª Generación: Todos +

2ª " : Todos +

1ª Generación: A +; el resto -

GARRAMPA = / gařámpa /

Subst. fem. 'calambre'.

Registrada en Pardo Asso, Borao, y en RAE como propia de Aragón.

Del francico KRAMPE, con anaptisis ante -r y sonorización de /k/ inicial, usual en aragonés.

3ª Generación: Todos +

2ª " : A, G /; el resto +

1ª " : Todos +

GAYATA = / gayáta /

Subst. fem. 'cayado, bastón'.

Registrada en Pardo Asso, Borao, y en RAE

como propia de Aragón.

Por sufijación, del latín CAJAM 'palo' + ATA.
Sonorización de k- inicial, tal como es típico en aragonés, y conservación de la sorda intervocálica.

3ª Generación: E /; el resto *gayata-o*

2ª " : C, E, B, F /; el resto +

1ª " : D, E, H -; el resto -

GRALLA = / grálla /

Subst. fem. 'grajo'.

Registrada en Pardo Asso.

Del latín vulgar *GRACULAM.

Caída de la postónica y palatalización en aragonés del grupo secundario -K'L-.

3ª Generación: Todos +

2ª " : Todos +

1ª Generación: D, E, H -; el resto +

GÜEBRA = / gwébra /

Subst. fem. 'profundidad del surco'.

Registran *huebra* Pardo Asso, Borao y RAE.

Del latín OPERAM.

Diptongación de la Ö tónica, sonorización de la sorda intervocálica y caída de la postónica.

La epéntesis de la velar inicial es facilitada por la equivalencia acústica de la semiconsonante velar.

3ª Generación: Todos +

2ª " : Todos +

1ª " : E, H -; el resto +

GÜEGA = / gwéga /

Subst. fem. 'mojón, linde'.

Registrada en Pardo Asso, Borao, y en RAE como *buega*.

Del prerromano *BOGA, al diptongar la Otónica una vez latinizada; B- > g- por equivalencia acústica.

3ª Generación: E /; el resto +

2ª " : A, G -; el resto +

1ª " : Todos -

GUITO = / gító /

Adj. calificativo 'que cocea'.

Registrada en Pardo Asso, Borao, y en RAE como propia de Aragón.

De origen dudoso: Corominas propone como el más acertado el alemán WICHT.

3ª Generación: Todos +

2ª " : Todos +

1ª " : A, F, G +; el resto -

JARMENTAR = / Xarmęntár /

V. transitivo 'recoger *fajuelos* (sarmientos)'.

Registrada en Pardo Asso, Borao.

Del latín vulgar *SARMENTARE (< SARMĚNTUM).

Ě no diptonga y Ě final se pierde por ser átonas ambas.

S- inicial + vocal > /S/ > /x/, por influjo árabe.

3ª Generación: Todos +

2ª " : Todos +

1ª " : C, D, E -; el resto +

JAUTO = / Xáuto /

Adj. calificativo 'falto de sal'.

Registrada en Pardo Asso, Borao.

Del latín vulgar *(IN)SAPIDU(M).

IN desaparece por considerarlo un prefijo innecesario la conciencia lingüística de los hablantes.

S- inicial + vocal > /š/ > /x/, influjo morisco.

Sonorización y caída de la postónica.

BD vocaliza en *ud* en tiempos de Valdés.

Jaudo > *jauto* por cruce o analogía con *fato*.

3ª Generación: Todos +

2ª " : A, C, G -; el resto -

1ª " : A, D, E /; el resto -

JETA = / Xéta /

Subst. fem. 'grifo del tonel'.

Registrada en Pardo Asso, Borao, y RAE como propia de Aragón.

Del árabe JETAM; Corominas une el aragonés *jeta* con el 'hocico' de los animales por donde sale el agua en las fuentes.

3ª Generación: Todos +

2ª " : A, G -; el resto +

1ª " : D, E -; el resto +

JUG(B)O = / Xúg(ħ)o /

Subst. masc. 'yugo'.

Registran ambas formas Pardo Asso y Borao.

Del latín IUGU(M).

I- inicial latina + vocal posterior > /x/.

Por equivalencia acústica se usa indistintamente *b* o *g*.

3ª Generación: Todos +

2ª " : Todos + excepto G

1ª " : Todos -

LIMACO = / limáko /

Subst. masc. 'babosa, caracol sin concha'.

Registrada en Pardo Asso, Borao, y en RAE como de uso en Aragón.

Del latín vulgar *LIMACU(M) (< LIMAX 'caracol').

Como rasgo fonético a destacar, la conservación de la sorda intervocálica -k- en aragonés.

3ª Generación: Todos +

2ª Generación: Todos +

1ª " : D, E -; el resto +

LUZIAR = / luziár /

V. transitivo 'afilar a martillo'.

Registrada en Pardo Asso, Borao.

Del latín LUCIDARE, al perderse la consonante oclusiva sonora intervocálica.

3ª Generación: Todos *aluziar*

2ª " : Todos *aluziar*

1ª " : F, G *aluziar*; el resto -

LLEGO(DAR) = / l'égo /

Subst. masc. 'pliegue, plegar la ropa'.

Registrada en Pardo Asso, Borao.

Substantivo postverbal originado del latín PLICARE 'plegar, doblar' (< griego πλῆκω).

PL- inicial palataliza en // por influjo castellano.

Ī > e, y la -k- intervocálica sonoriza.

3ª Generación: Todos +

2ª " : A, B, E +; el resto -

1ª " : Todos -

MALMETER = / malmetér /

V. transitivo 'estropear'.

Registrada en Pardo Asso, Borao, y en RAE como 'malgastar, inducir al mal'.

De la locución latina MALE MĪTTĒRE.

3ª Generación: Todos +

2ª " : Todos +

1ª " : Todos +

MANTORNAR = / māntornár /

V. transitivo 'labrar por 2ª vez el barbecho'.

Registrada en Pardo Asso, Borao, y en RAE como propia de Aragón.

Del latín MAN(U)-TORNARE.

3ª Generación: Todos +

2ª " : Todos +

1ª " : Todos - excepto F, G +

MARDANO = / mardáno /

Subst. masc. 'carnero para padrear'.

Registrada en Pardo Asso, Borao, y en RAE como propia de Aragón.

Por sufijación -ANU de la raíz prerromana MARR-, dándose alternancia consonántica.

RR > RD.

3ª Generación: Todos +

2ª Generación: Todos +

1ª " : F, G, H +; el resto -

MARGUIN = / márgin /

Subst. fem. 'margen, ribazo'.

Registrada en Pardo Asso, Borao.

Del latín MĀRGĪNĒ(M); de muy difícil explicación fonética; Corominas lo atribuye a influencia vasca.

3ª Generación: D, E /; el resto +

2ª " : A, E, G -; el resto +

1ª " : B, C, G /; el resto -

MASTO = / másto /

Subst. masc. 'cerdo, conejo para padrear'.

Registrada en Pardo Asso, Borao, y en RAE como propia de Aragón.

Del latín MASCULUM.

Cons. + -K'L- > /č'/; macho > masto > masto, mediante una progresiva despalatalización.

3ª Generación: Todos +

2ª " : Todos +

1ª " : Todos +

MATAZÍA = / matazía /

Subst. fem. 'matanza del cerdo'

Registrada en Pardo Asso, Borao, y en RAE como propia de Aragón.

Derivada de *matar*.

3ª Generación: Todos +

2ª " : Todos +

1ª " : Todos +

MELICO = / mel'ko /

Subst. masc. 'ombligo'.

Registrada en Pardo Asso.

Del latín *ŪMBĪLĪCŪM*. Aféresis: la vocal labializada inicial queda absorbida en la bilabialidad del fonema nasal contiguo.

Asimilación de MB > m, y conservación de la sorda intervocálica -k-.

En cuanto a las demás vocales, se conservan la pretónica y la final, abriéndose ambas un grado.

3ª Generación: E /; el resto +

2ª " : G -; el resto +

1ª " : A, C, G /; el resto +

MIDA = / m'ida /

Subst. fem. 'medida'

Registrada en Borao, y en RAE como de uso antiguo, reclusa hoy día al habla de Aragón.

Del latín *METITA(M)* (< *METIRI* 'medir') > *MITA. Disimilación haplológica y sonorización de la sorda intervocálica.

3ª Generación: Lo usan como una medida especial.

2ª y 1ª Generación: Todos -

MINGLANA = / m'inglana /

Subst. fem. 'granada'.

Registrada en Pardo Asso: Dicc., Borao: Dicc. y en RAE: Dicc. como voz de uso antiguo.

Del latín *MILLE GRANA*.

Asimilación R > L, y posterior disimilación

L...L > n...l

3ª Generación: Todos + excepto G *mingranas*

2ª " : A, G -; el resto +

1ª " : D, E, F /; el resto +

MORRAL = / mo'ra:l /

Subst. masc. 'bozal'.

Registrada en RAE como 'talego que contiene el pienso y se cuelga de la cabeza de las mulas'

Por sufijación -AL (< *ALĒ(M)*) de MORRO.

3ª Generación: Todos +

2ª " : A, G -; el resto +

1ª " : A, F, G +; el resto -

MOSEN = / mó'sen /

Subst. masc. 'cura de pueblo'.

Registran *mosén* Pardo Asso y Borao con la significación de 'don'; RAE, como 'título dado a los clérigos en la Corona de Aragón'. Comparar con el catalán *mossen*, tratamiento a los clérigos (< *MEUS SENIOR*).

3ª Generación: Todos +

2ª " : A, B /; el resto -

1ª " : Todos -

MOZICO = / mo'ziko /

Subst. masc. 'tentemozo del carro'.

Registrada en Pardo Asso.

Diminutivo de *mozo*; el diminutivo aplicado a personas es *mozé* o *mozete*.

3ª Generación: Todos + excepto C + 'o salvamulas'

2ª Generación: Todos +
1ª " : Todos -

MUESO = / mwéso /

Subst. masc. 'mordisco, bocado'.

Registrada en Pardo Asso, Borao.

Del latín MORSŪ(M), con diptongación de la -Ū- tónica y asimilación regresiva: RS > SS > s.

3ª Generación: E /; el resto +

2ª " : A, G-; el resto +

1ª " : E-; A, G, H /; el resto +

NIETRO = / njétro /

Subst. masc. 'medida de capacidad = 160 litros'.

Registrada en Pardo Asso, Borao, y en RAE como propia de Aragón.

Del latín MĒTRUM, con diptongación de -Ē- tónica y alternancia de nasal en posición inicial.

3ª Generación: Todos +

2ª " : Todos +

1ª " : E, G-; el resto +

NUBLE = / núble /

Adj. calificativo 'cubierto de nubes'.

No aparece registrada.

Del latín NŪBILŪ(M), al caer la postónica y cruzarse con la voz 'nube'.

3ª Generación: Todos +

2ª " : Todos +

1ª " : Todos +

ORACHE = / oráçe /

Subst. masc. 'tiempo atmosférico; temperatura agradable o desagradable, según la entonación del interlocutor'.

Registrada en Pardo Asso.

Comparar con el catalán *oratge*. Procede de *AURATĪCU, derivado de AURA 'viento'.

3ª Generación: E-; el resto +

2ª " : A, G-; el resto +

1ª " : A, B, C, E+; el resto -

ORDIO = / órđjo /

Subst. masc. 'cebada'.

Registrada en Pardo Asso, Borao.

Del latín HÖRDEŪ(M).

D + yod se conserva inalterable por ir precedido de cons.; la yod en aragonés no impide la diptongación, salvo cuando el grupo D + Y va precedido de cons.

3ª Generación: Todos +

2ª " : Todos +

1ª " : Todos +

PALLADA = / paláda /

Subst. fem. 'mies tendida en la era'.

Registrada en Pardo Asso, Borao.

Por sufijación, del latín PALE(AM) 'paja' + ATA.

L + yod (2ª) palataliza en aragonés.

Sonorización de la -T- intervocálica.

3ª Generación: E *parba*; el resto +
2ª " : Todos +
1ª " : A, F +; el resto -

PANIQUESA = / panikésa /

Subst. fem. 'comadreja'.

Registrada en Pardo Asso, Borao.

Préstamo romance –según Menéndez Pidal– al árabe levantino. Es voz de origen incierto. Según algunos, compuesto de *pan* y *queso*. Corominas da como más probable la evolución desde una base común **pequinella* < **PÍCQUINĒLLA*.

3ª Generación: Todos +
2ª " : Todos +
1ª " : Todos +

PANIZO = / panízo /

Subst. masc. 'maíz'.

Registrada en Pardo Asso, Borao, y en RAE en la 3ª acepción 'maíz'.

Del latín PANICIUM(M), al evolucionar C + yod > /z/.

3ª Generación: E /; el resto +
2ª " : A, G -; el resto +
1ª " : B, C, H +; E /; el resto -

PANOLLA = / panólla /

Subst. fem. 'la punta, lo que está sobre la *pinocha*'.

Registrada en Pardo Asso, Borao.

Del latín vulgar *PANUCULA.

Caída de la postónica y evolución del grupo románico -K'L- a /l/; Ū se abre en -o.

3ª Generación: Todos /
2ª " : Todos -
1ª " : Todos -

PASTURA = / pastúra /

Subst. fem. 'alimento para engorde a base de patatas y harina cocida'.

Registrada en Pardo Asso, y en RAE, relacionándola con 'pasto'.

Tomada directamente del latín tardío PASTURAM.

3ª Generación: Todos +
2ª " : Todos +
1ª " : C, E, H -; el resto +

PATALERA = / pataléra /

Adj. calif. 'abierto de par en par'.

Registrada en Pardo Asso.

Por sufijación, del latín PATUL(UM) 'abierto' + ARIA.

Yod de atracción con efectos de inflexión en el sufijo.

Patulera > *patalera* por cruce con PATA.

3ª Generación: Todos /
2ª " : A, G -; el resto /
1ª " : A, B, C, D /; el resto -

PEDREGADA = / pedregáda /

Subst. fem. 'caída de pedrisco'.

Registrada en Pardo Asso, Borao.

Comparar con el catalán *pedregar* 'caer pedrisco'.

3ª Generación: Todos +

2ª Generación: Todos +
1ª " : Todos +

PEDUCO = / pedúko /

Subst. masc. 'calcetón de lana gruesa'.

Registrada en Pardo Asso.

Por sufixación, del latín PĒD(EM) + UCCU, al simplificarse la cons. interior doble.

3ª Generación: Todos +

2ª " : Todos + excepto G -

1ª " : Todos + excepto H -

PEÑAZO = / peñázo /

Subst. masc. 'pedrada'.

Registrada en Pardo Asso.

Por sufixación, del latín PĪNN(AM) + ACEU.

Palatalización de la geminada; C + Yod > /z/.

Ī se abre en *e* y la Ū final > *o*.

3ª Generación: Todos /

2ª " : A, G -; el resto /

1ª " : A, D, E, F -; el resto /

PERDIGACHO = / perdigácho /

Subst. masc. 'perdiz macho'.

Registrada en Pardo Asso, Borao, y en RAE como de uso en Aragón.

Por sufixación del latín PERDIC(EM) + ACEU.

Sonorización de la -K- intervocálica y evolución -ACEU > -acho por influjo mozárabe — según

Corominas —.

3ª Generación: Todos +

2ª " : Todos +

1ª Generación: A, C, F, G +; el resto -

PERDIGANA = / perdigána /

Subst. fem. 'cría de perdiz'.

Registrada en Pardo Asso, Borao, y en RAE como de uso en Aragón.

Por sufixación, del latín PERDIC(EM) + ANA, con sonorización de la -K- intervocálica.

3ª Generación: Todos +

2ª " : Todos +

1ª " : F, G, H +; el resto -

PERERA = / peréra /

Subst. fem. 'peral'.

Registrada en Pardo Asso, Borao.

Por sufixación, del latín PĪR(UM) + ARIA.

Yod de atracción a la tónica con efectos de inflexión.

3ª Generación: Todos +

2ª " : A, G -; el resto +

1ª " : H -; el resto /

PINOCHA = / pinócha /

Subst. fem. 'mazorca del maíz'.

Registrada en Pardo Asso, Borao, y en RAE como propia de Aragón.

Del latín vulgar *PANUCULA(M).

Caída de la postónica y evolución -K'L- > /x/.

Cruce con el cast. *pino* y el cat. *panotxa*.

3ª Generación: Todos +

2ª " : Todos + excepto G -

1ª " : A, C, D, H +; el resto /

PIZCA = / pizka /

Subst. fem. 'trozo de carne'.

Registrada en Pardo Asso.

Substantivo postverbal de *pizar*.

3ª Generación: Todos +

2ª " : Todos + excepto G -

1ª " : A, E, F /; el resto +

PIZCAR = / pizkár /

V. transitivo 'pellizcar'.

Registrada en RAE, Pardo Asso y Borao registran

pizco.

Del latín vulgar *PICICARE, por caída de la vocal pretónica.

3ª Generación: Todos +

2ª " : A, G, -; el resto +

1ª " : F, G, -; el resto +

POLPA = / pólpa /

Subst. fem. 'carne sin hueso'.

Registrada en Pardo Asso.

Del latín PŪLPA(M) 'carne magra'.

3ª Generación: Todos +

2ª " : Todos +

1ª " : B, G /; H -; el resto +

PORPUTE = / porpúte /

Subst. masc. 'abubilla'.

No aparece registrada en los diccionarios consultados.

Por onomatopeya del canto de la abubilla "*puput*", ya que los sonidos onomatopéyicos son

interpretados distintamente según regiones.

3ª Generación: Todos +

2ª " : A, E, G -; el resto +

1ª " : Todos -

POZAL = / pozál /

Subst. masc. 'cubo'.

Registrada en Pardo Asso, Borao, y en RAE.

Por sufijación, del latín PŪTEAL(ĒM) (< PUTEUS).

T + yod (1ª) > /z/; U > o; E átona final cae.

3ª Generación: Todos + excepto E /

2ª " : Todos + excepto G -

1ª " : B, D, F +; el resto /

PRESERA = / preséra /

Subst. fem. 'red para cazar conejos'.

Registrada en Pardo Asso, Borao.

Por sufijación, del latín PRENS(AM) (< PRENDERE) + ARIA.

Asimilación regresiva: NS > SS > s.

Yod de atracción con efectos de inflexión en el sufijo.

3ª Generación: Todos +

2ª " : Todos +

1ª " : A, B +; el resto -

PUNCHAR = / punçár /

V. transitivo 'punzar'.

Registrada en Pardo Asso y en RAE.

Del latín vulgar *PUNCTIARE.

-KT- > /ç/, quedando absorbida por ella la vocal

palatal.

3ª Generación: Todos + excepto E -

2ª " : F +; el resto -

1ª " : Todos -

QUEMAZO = / kemázo /

Subst. masc. 'quemadura'.

Registrada en Pardo Asso, Borao. Originada de *quemar*.

3ª Generación: Todos +

2ª " : Todos +

1ª " : Todos +

RADER = / řadér /

V. transitivo 'raer, principalmente huesos'.

Registrada en Pardo Asso, Borao.

Del latín RADERE, conservando el aragonés como rasgo dialectal propio la *-d-* intervocálica.

3ª Generación: Todos +

2ª " : Todos +

1ª " : Todos +

REFIRMAR = / řefirmár /

V. transitivo 'apoyar'.

Registrada en Pardo Asso, Borao, y en RAE.

Del latín REFIRMARE 'consolidar'.

3ª Generación: Todos /

2ª " : Todos / excepto G -

1ª " : A, D, H /; el resto -

RESTILLO = / řestflo /

Subst. masc. 'rastrillo'.

Registrada en Pardo Asso.

Del latín RĀSTĒLŪM, sin tomar *r* epentética y cambiando *-a-* en *-e-* por cruce con *restojo*.

3ª Generación: Todos + excepto G 'rastrillo'.

2ª " : A, G -; el resto +

1ª " : C, H -; el resto +

RESTOJO = / řestóxo /

Subst. masc. 'rastrajo'.

Registrada en Pardo Asso, y en RAE.

Del latín vulgar *RESTUCULU.

Caída de la postónica y evolución *-K'L-* > */x/*, solución castellana, ya que lo propiamente aragonés sería *restollo*.

3ª Generación: Todos +

2ª " : Todos +

1ª " : Todos +

RIADA = / řiáda /

Subst. fem. 'crecida de río'.

Registrada en Pardo Asso, Borao.

Por sufijación, del latín vulgar *RI(UM)+ATA, con sonorización de la sorda intervocálica.

3ª Generación: Todos +

2ª " : Todos +

1ª " : Todos +

ROBAR = / řobár /

V. transitivo 'allanar los campos'.

Registrada en Pardo Asso, Borao.

Del latín vulgar *RAUBARE, con monotongación AU > o por influjo de la wau.

Acostumbra a tomar *-a* protética debida al sustrato vasco.

3ª Generación: Todos +

2ª " : Todos +

1ª " : Todos +

ROÑAR = / r̄oɲár /

V. intransitivo 'protestar regañando, gruñir'.

Registrada en Pardo Asso, Borao y en RAE:

Dicc. como propia de Aragón.

Del latín vulgar *RUMINIARE.

-MI- desaparece por haplología.

-NY- palataliza, y U se abre en *-o*.

Se dice de los niños cuando lloriquean o de los mayores cuando murmuran en voz baja.

3ª Generación: Todos +

2ª " : A, G -; el resto +

1ª " : D +; el resto -

ROSADA = / r̄osáða /

Subst. fem. 'escarcha'.

Registrada en Pardo Asso, Borao, y en RAE.

Por sufijación, del latín ROR(EM) 'rocío' + ATA, con disimilación R > s y sonorización T > d.

3ª Generación: Todos +

2ª " : A, G -; el resto +

1ª " : Todos + excepto C -

ROSCADERO = / r̄oskaðéro /

Subst. masc. 'cuévano'.

Registrada en Pardo Asso, Borao, y en RAE

como propia de Aragón.

Por sufijación, del celta *RUSKA 'corteza' + TORIU.

Atracción de la yod a la sílaba tónica con la subsiguiente inflexión y sonorización de la -T > d.

3ª Generación: Todos +

2ª " : Todos +

1ª " : Todos +

ROYO = / r̄óyo /

Adj. calif. 'rubio, generalmente en el ganado'.

Registrada en Pardo Asso, Borao, y en RAE como propia de Aragón.

Del latín RŪBĒŪ(M).

B + yod > y, no causando efectos de inflexión la yod aragonesa por lo que la Ū se abre en *-o*.

3ª Generación: Todos +

2ª " : A, G -; el resto +

1ª " : B, E, F -; el resto /

RUELLO = / r̄wéjlo /

Subst. masc. 'rodillo de piedra, ruego'.

Registrada en Pardo Asso, Borao, y en RAE como propia de Aragón.

Del latín RŌTULU(M).

Caída de la postónica y palatalización, en aragonés, del grupo románico -TL- > /j/; Ō tónica diptonga.

3ª Generación: Todos +

2ª " : Todos +

1ª " : A, B, F, G +; el resto -

RUSIENTE = / r̥ʊsj̥ɛnte /

Adj. calif. 'candente'.

Registrada en Pardo Asso, RAE.

Del latín RUBĒNTE(M), por diptongación de Ē tónica y cruce con *rusio* (< RUSEUS 'rojizo').

3ª Generación: Todos +

2ª " : Todos +

1ª " : Todos +

SEÑAL = / seɲál /

Subst. masc. 'cantidad módica'.

Registrada en Pardo Asso.

Del latín vulgar *SĪGNALĒ (< SIGNUM 'muestra, señal').

-GN- palataliza, Ī > e, y Ē átona final se pierde.

3ª Generación: Todos /

2ª " : Todos - excepto F /

1ª " : Todos -

SOBATER = / sobat̪ér /

V. transitivo 'agitar líquidos'.

Registrada en Pardo Asso, Borao.

Del latín SŪB-BĀTĒRĒ.

Simplificación de consonantes interiores dobles y conservación de la sorda intervocálica.

Ū se abre en -o y la Ē átona > e.

3ª Generación: Todos /

2ª " : D, E, F /; el resto -

1ª " : Todos -

SOGADA = / sogáda /

Subst. fem. 'agua desde la tajadera, una vez

cerrada, hasta el campo en riego'.

Pardo Asso registra *soga de agua*.

Por sufijación, del latín SŌC(AM) + ATA, al sonorizar las sordas intervocálicas.

3ª Generación: Todos +

2ª " : Todos +

1ª " : Todos +

SULSIR-SE = / sulsírse /

V. reflexivo 'consumirse por la acción del tiempo o del calor'.

Registrada en Pardo Asso.

Comparar con el catalán *solsir* 'quemarse por exceso de fuego'.

3ª Generación: Todos /

2ª " : A, G -; el resto /

1ª " : A, F, G, H -; el resto /

TAJADERA = / taɣad̪éra /

Subst. fem. 'compuerta de riegos'.

Registrada en Pardo Asso, Borao, y en RAE como propia de Aragón.

Por sufijación, del cast. *tajar*.

3ª Generación: Todos +

2ª " : Todos +

1ª " : Todos +

TALEGA = / taléga /

Subst. fem. 'saco de tela estrecho y largo'.

Registrada en Pardo Asso, Borao, y en RAE como propia de Aragón.

Del árabe TALICA, con sonorización y apertura

de I una vez romanizado el término.

3ª Generación: Todos +

2ª " : Todos +

1ª " : D, E -; el resto +

TARDANO = / tardáno /

Adj. calif. 'tardío (generalmente el trigo)'.
Registrada en Pardo Asso, Borao, y en RAE
como de uso antiguo.

Por sufijación, del adv. latino TARD(E)+ANU.
3ª Generación: Todos /

2ª " : Todos / excepto G -

1ª Generación: Todos / excepto D -

TERRIZO = / terízo /

Subst. masc. 'lebrillo'.

Registrada en Pardo Asso, Borao y en RAE.

Por sufijación, del latín TĒRR(AM) + ICIU.

No diptonga la Ē por dejar de ser tónica, y
evolución de la C + yod > /z/.

3ª Generación: Todos +

2ª " : Todos +

1ª " : Todos +

TETAR = / tetár /

V. transitivo 'mamar'.

Registrada en Pardo Asso, Borao, y en RAE
como propia de Aragón.

Derivada de *teta*.

3ª Generación: E -; el resto +

2ª " : Todos +

1ª " : D, G, H +; el resto /

TORNALLO = / tornálo /

Subst. masc. 'pequeña porción de tierra laborable'.

Registrada en Pardo Asso, Borao.

Del latín vulgar *TORNACULU (< TRONUM).

Caída de la postónica y palatalización del grupo
secundario -K'L- > /l/ en aragonés.

3ª Generación: Todos +

2ª " : Todos +

1ª " : C, F, G +; el resto -

TORROCO = / toróko /

Subst. masc. 'terron de tierra seco'.

Pardo Asso registra *torrueco*.

Por sufijación, del latín TORRUM 'abrasado' +
OCCU.

Simplificación de la consonante interior doble:
-CC- > c.

3ª Generación: Todos + excepto F, H *torrueco*

2ª " : Todos +

1ª " : Todos +

TORTETA = / tortéta /

Subst. fem. 'tarta pequeña hecha con harina y
sangre de cerdo'.

Registrada en Pardo Asso, Borao.

Diminutivo de TORTA.

3ª Generación: Todos +

2ª " : Todos +

1ª " : Todos +

TOZA = / tóza /

Subst. fem. 'tocón, trozo de raíz separada del

tronco'.

Registrada en Pardo Asso, Borao, y en RAE como propia de Aragón.

Del prerromano *TAUCIA 'mata', con monoptongación AU > o, y evolución C + yod > /z/.

3ª Generación: Todos +

2ª " : Todos +

1ª " : Todos +

TOZADA = / tozáða /

Subst. fem. 'golpe con la cabeza, caída'.

Registrada en Pardo Asso.

Por sufijación de *toza*.

3ª Generación: Todos +

2ª " : Todos +

1ª " : B, H +; el resto -

TOZAL = / tozáł /

Subst. masc. 'lugar prominente, collado'.

Registrada en Pardo Asso, Borao, y en RAE como propia de Aragón.

Por sufijación, del prerromano *TAUCI(A) + ALE.

3ª Generación: Todos +

2ª " : Todos +

1ª " : Todos +

TOZINO = / tozóno /

Subst. masc. 'cerdo'.

Registrada en Pardo Asso, Borao, y en RAE como propia de Aragón.

Del latín vulgar *TUCINU.

3ª Generación: Todos + excepto E /

2ª " : A, G /; el resto +

1ª " : Todos /

TRAPERÀ = / trapéřa /

Subst. fem. 'desgarrón grande'.

Registrada en Pardo Asso, Borao.

Por sufijación, del latín DRAP(UM) + ARIA.

DR-> tr, por equivalencia acústica entre sorda y sonora.

-ARIA > era, por yod de atracción con efectos de inflexión.

3ª Generación: Todos +

2ª " : Todos + excepto G -

1ª " : Todos - excepto H +

TRESMALLO = / tresmáło /

Subst. masc. 'red para pescar'.

Registran *trasmallo* Pardo Asso, y en RAE como propia de Aragón.

Del latín TRÍMACULU(M) 'triple red'.

Caída de la postónica y palatalización de -K'L-.

Toma -s epentética por etimología popular.

3ª Generación: Todos +

2ª " : Todos +

1ª " : Todos -

TRUCAR = / trukár /

V. transitivo 'llamar a la puerta, golpear'.

Registrada en Pardo Asso, Borao.

De la onomatopeya TRUK.

3ª Generación: Todos /

2ª " : A, G -; el resto /

1ª " : Todos / excepto G -

TUFA = / túfa /

Subst. fem. 'flequillo'.

Registrada en Pardo Asso; RAE registra *tufo* como 'pelo que cae por delante de las orejas'.

Del latín TUFA(M) 'penacho'.

3ª Generación: D, G /; el resto +

2ª " : Todos + excepto G -

1ª " : A /; el resto -

TURIDERA = / turidéra /

Adj. calif. 'vaca en tiempo de celo'.

Registrada en Pardo Asso.

Por sufijación, del participio *torida* (< *torir*).

Alternancia vocálica en la serie posterior.

3ª Generación: F, G *toridera*; el resto *turidera*

2ª " : Todos + excepto A, G -

1ª " : Todos -

UCHAR = / uçar /

V. transitivo 'azucar los perros, ahuyentar'.

Registrada en Pardo Asso.

Voz onomatopéyica sobre la interjección UCH.

3ª Generación: Todos +

2ª " : Todos + excepto G -

1ª " : A, B, D, G /; el resto -

YAYO-A = / ýáyo-a /

Subst. 'abuelo-a'.

Registrada en Pardo Asso, Borao, y en RAE como de uso en Aragón.

Comparar con el lenguaje familiar catalán *iaia*.

3ª Generación: Todos /

2ª " : A, C, G -; el resto /

1ª " : B, D, H +; el resto /

ZABORRO = / zabórrō /

Subst. masc. '*torroco* grande, piedra'.

Registrada en Pardo Asso, Borao.

Del latín SABŪRRA(M) 'lastre'.

U > o; -A final > o por analogía con el sufijo "-orro".

Hay casos en aragonés de S inicial + vocal > /z/.

3ª Generación: Todos /

2ª " : C, G, A -; el resto /

1ª " : C, D /; el resto -

ZAMUECO = / zamwéco /

Adj. calif. 'tonto, torpe'.

Registrada en Pardo Asso, Borao.

Por sufijación latina, del vasco ZAMA + ÓCCU, al diptongar la Ó tónica y simplificarse la cons. doble.

3ª Generación: Todos +

2ª " : A, C, G -; el resto +

1ª " : A, C, D, H +; el resto -

ZENĀR = / zeñár /

V. transitivo 'hacer señas llamando'.

Registrada en Pardo Asso, Borao, y en RAE como propia de Aragón.

Del latín SIGNĀRE (< SIGNUM).

Ī se abre en -e; E átona final desaparece.

-GN- palataliza en /ɲ/.

S- inicial, en ocasiones, pasa a interdental.

3ª Generación: Todos +

2ª " : Todos +

1ª Generación: D, E -; el resto +

ZEPRENAR = / zeprenár /

V. transitivo 'mover apalancando'.

Registrada en Pardo Asso, Borao.

Del latín SUBPRĒMĒRE 'presionar por debajo'.

La 3ª conjugación se fusionó con la 2ª y alguno de sus verbos — este concretamente — pasó a la 1ª, dando como resultado la terminación -ar en aragonés.

S- inicial pasa a interdental /z/.

U > e al asimilarse a la tónica ya en latín vulgar.

Alternancia en la serie consonántica nasal.

3ª Generación: Todos +

2ª " : Todos + excepto A y G -

1ª " : A, B +; el resto -

ZERRUDO = / zeñudo /

Adj. calificativo 'que lleva pelo largo'.

Registrada en Pardo Asso: Dicc.

Por sufijación, del latín CĪRR(UM) 'rizo' + UTU.

Apertura de la Ī y sonorización de la -T-

intervocálica; Ū tónica > u, átona final > o.

3ª Generación: E, G /; el resto +

2ª " : A, G -; B, D /; el resto +

1ª " : A +; el resto -

ZOLLE = / zóle /

Subst. fem. 'pocilga'.

Registrada en Pardo Asso, Borao.

Del latín SŪLĒ(M).

S inicial + vocal > /s/ > /z/.

-IL- palataliza normalmente y Ū se abre un grado.

3ª Generación: Todos +

2ª " : Todos +

1ª " : Todos +

3.3.2. Consideraciones a los resultados de la encuesta

1ª – Las voces propiamente aragonesas, con rasgos propios de fonética aragonesa, se conservan tal cual o se pierden por completo, no se castellanizan. *Foricar*, con F- inicial latina y sorda intervocálica, desaparece en las respuestas de la 1ª generación; no se documentan las formas: *forigar*, con sonorización de la sorda intervocálica; *horicar*, con paso de F- inicial a h muda; *horigar*, con los dos fenómenos evolutivos ya reseñados.

Podría aducir muchos más ejemplos de voces conservadas en la 3ª generación y desaparecidas en la 1ª sin sufrir cambio alguno.

2ª – Hay unanimidad de respuestas afirmativas en las tres

generaciones para voces muy enraizadas en el habla familiar; en cuanto trasciende a otros ambientes, la diversidad de cultura y edad entre la 1ª y 3ª generación origina respuestas diversas.

- 3ª – Sociolingüística: Podemos apreciar una diversidad de lenguaje, no precisamente originada de diversos estratos sociales, a través de los sujetos E de la 3ª y G de la 2ª generación. E, no oriunda del pueblo, sirvió durante muchos años en la ciudad, puliendo su lenguaje con el de sus señores. G trabó contacto con ambientes estudiantiles, más refinados en su expresión coloquial, olvidando formas que se apartan del castellano normal.
- 4ª – E y G, sujetos de la 3ª generación no nacidos en la localidad, se separan en algunas respuestas de los restantes informantes de su misma generación.
- 5ª – B y F, de la 2ª generación, son los que más se acercan a las respuestas de los informantes más ancianos; es explicable si tenemos en cuenta que en su ambiente familiar –sus padres– usan el lenguaje más arcaizante del pueblo.
- 6ª – A, de la 2ª generación, se aparta curiosamente de la media de respuestas de su estrato social; su afición por las revistas, periódicos y programas de radio, y un cierto "prurito" le han llevado a depurar considerablemente su lenguaje.
- 7ª – La 3ª y la 1ª generación se oponen globalmente en sus respuestas, decantándose la 2ª hacia uno y otro polo según el término propuesto, edad, cultura, ambiente

familiar, forma de trabajo, espíritu viajero...

- 8ª – En la 1ª generación solamente perviven algunas formas no consideradas como vulgares y que incluso podrían enriquecer el léxico castellano dada su forma sucinta de responder a una situación para la que el español necesita del concurso de varias voces.
- 9ª – D, de padres no naturales del pueblo, y especialmente E, sujetos ambos de la 1ª generación y únicos de familias no agrícolas, se apartan del resto.
- 10ª – En alguna respuesta aislada, los muchachos de la 1ª generación, más familiarizados con las "formas" agrícolas, se separan de las muchachas.

3.3.3. El resto de las voces no encuestadas

De las voces que componen este "corpus" únicamente destacaremos en su inclusión:

- Escritura ortográfica en mayúsculas que determinará el orden alfabético de cada palabra.
- Clase gramatical a la que pertenezca la voz.
- Significado que le corresponde en castellano.

A

A. Art. determinado 'la'.

ABADEJO. Subst. masc. 'bacalao'

ABARCAS. Subst. fem. 'alpargatas con suela de goma'.

ABENTAR. V. transitivo 'porgar al aire, tirar'.

ACACHAR-SE. V. reflexivo 'agacharse'.

ADUBIR. V. transitivo 'alcanzar, dar abasto'.
ADUYAR. V. transitivo 'ayudar'.
AFORRO. Locución adverbial 'en mangas de camisa'.
AGUAZERO. Subst. masc. 'pico verde (pájaro)'.
AGUATILLO. Subst. masc. 'abertura en la pared para dar salida o entrada al agua'.
AGUAR-TE. Forma verbal de imperativo 'aguárdate, espera'.
AJUNTAR. V. transitivo 'dejar participar en el juego (usado entre los niños)'.
ALBAR. Subst. masc. 'álamo blanco'.
ALENTAR. V. intransitivo 'respirar'.
ALIAGA. Subst. fem. 'aulaga'.
ALMADÓN. Subst. masc. 'almohadón'.
ALMENDRERA. Subst. fem. 'almendro'.
ALMUZ. Subst. masc. 'medida de capacidad para cereales'.
AMOLAR. V. transitivo 'fastidiar'.
ANCAS. Subst. fem. 'grupa de las caballerías'.
ANCOLINCAS. Adv. de modo 'a horcajadas'.
ANDE. Adv. de lugar 'a donde'.
APAÑAR. V. transitivo 'sazonar la comida, arreglar'.
APAÑO. Subst. masc. 'condimento, remiendo'.
ARAÑÓN. Subst. masc. 'ciruela silvestre, endrina'.
ARAÑONERO. Subst. masc. 'arbusto que produce el *arañón*'.
ARGUELLAU. Adj. calif. 'flaco, deslucido'.
ARTO. Subst. masc. 'espino, cambronería, majuelo'.
ASINA. Adv. de modo 'así'.
AUJERAR. V. transitivo 'agujerar'.

B

BARILLAS. Subst. fem. 'mandíbula inferior'.
BARRANCO. Subst. masc. 'torrente'.
BAZÍA. Subst. fem. 'artesa para amasar o dar de comer a los

animales'.
BAZIBO. Subst. masc. 'ganado que no cría'.
BEZINAL (ir de). Locución verbal 'trabajar gratis en los asuntos del pueblo a las órdenes del alcalde'.
BEZINAL (camino). Adj. calif. 'carretera no asfaltada que une al pueblo con la comarca'.
BIROLO. Adj. calif. 'dícese del tuerto'.
BISALTO. Subst. masc. 'guisante'.
BOLETA. Subst. fem. 'alimoche'.
BOLOMAGA. Subst. fem. 'planta de raíces hondas y tallo con muchas espinas agudas'. *Ononis S.P.*
BOTICO. Subst. masc. 'pellejo para transportar vino o aceite'.
BOYATERO. Subst. masc. 'pastor de bueyes'.
BRABÁN. Subst. masc. 'clase de arado'.
BRENDAR. V. transitivo 'merendar'.
BRINCAR. V. transitivo 'saltar'.
BRINCO. Subst. masc. 'salto'.
BUTRE. Subst. masc. 'buitre'.

C

CABRAS. Subst. fem. 'manchas rojas por el calor del fuego en las piernas'.
CADILLO. Subst. masc. 'cachorro'.
CAGALETAS. Subst. fem. 'excremento de ganado lanar, cabrío, de conejo...'.
CAGUERA. Subst. fem. 'diarrea'.
CALIBO. Subst. masc. 'rescoldo'.
CAMAL. Subst. masc. 'rama gruesa de árbol'.
CAMANDULERO. Adj. calif. 'vagabundo, correteador'.
CANTARO. Subst. masc. 'medida para vino = 10 litros'.
CARDELINA. Subst. fem. 'jilguero'.
CARRAMATIAR. V. transitivo 'acarrear con avaricia'.

CARRIAR. V. transitivo 'acarrear, transportar'.
COLLERA. Subst. fem. 'aparejo al cuello de las bestias de carga'.
CREMALLO. Subst. masc. 'llar, cadena del hogar'.
CUARTAL. Subst. masc. 'medida = 1/3 de la fanega'.
CUATRÓN. Subst. masc. 'porción pequeña de tierra laborable'.
CUEZO. Subst. masc. 'cuerdo'.
CUNAR. V. transitivo 'mecer, acunar'.

CH

CHANCA. Subst. fem. 'muleta'.
CHAMINERA. Subst. fem. 'chimenea'.
CHANDRA. Subst. fem. 'mujer mal arreglada'.
CHAPUZAR-SE. V. reflexivo 'sumergirse en el agua'.
CHAPUZÓN. Subst. masc. 'sumergida, una lavada personal'.
CHARRAIRE. Subst. masc. 'muy hablador, charlatán de oficio'.
CHARRAR. V. transitivo 'hablar'.
CHICHARRO. Subst. masc. 'pedazos de tocino frito'.
CHOTO. Subst. masc. 'macho cabrío'.
CHUBASQUIAR. V. impersonal 'llover fuerte e intermitentemente'.
CHUFLAINA. Subst. fem. 'flauta'.

D

DALLAR. Subst. fem. ' segar con guadaña (*dalla*)'.
DECANTAR. V. transitivo 'inclinarse'.
DESAFLOJAR. V. transitivo 'soltar'.
DESENRONAR. V. transitivo 'quitar tierra, escombros'.
DIMPUEÉS. Adv. de tiempo 'después'.

E

EMBUTIR. V. transitivo 'llenar a rebosar, a la fuerza'.
EMPARAR. V. transitivo 'apoyar'.
EMPENTÓN. Subst. masc. 'empujón'.
EMPORCAR. V. transitivo 'ensuciar'.
ENRONAR. V. transitivo 'tapar con tierra'.
ESBAFAR-SE. V. reflexivo 'perder calidad los vinos'.
ESBARIZAR. V. transitivo 'resbalar'.
ESBERRECAR. V. transitivo 'balar las cabras'.
ESBEZAR. V. transitivo 'destetar'.
ESCAMALAR. V. transitivo 'cortar camales'.
ESCAÑAR-SE. V. reflexivo 'penetrar comida o bebida por los conductos respiratorios'.
ESCOBAR. V. transitivo 'barrer'.
ESCOBIZO. Subst. masc. 'escoba tosca para barrer calles, eras'.
ESCOSCAR. V. transitivo 'quitar cáscara a las almendras'.
ESCUJILLAR. V. transitivo 'echar el caldo a la sopa'.
ESMOCHAR. V. transitivo 'cortar ramas, podar'.
ESPANTALLO. Subst. masc. 'espantapájaros'.
ESQUINAZO. Subst. masc. 'espinazo, columna vertebral'.
ESQUIRAR. V. transitivo 'cortar el pelo a los animales'.
ESTILLA. Subst. fem. 'astilla'.
ESTORROCAR. V. transitivo 'romper terrones'.
ESTRALETA. Subst. fem. 'hacha especial para cortar *camales*'.
ESTRAPALUZIO. Subst. masc. 'jaleo, desorden con ruido'.

F

FAJINADOR. Subst. masc. 'palo con el que se colocan los fajos (haces) en la fajina'.
FALCADA. Subst. fem. 'manejo de mies'.
FALZEÑO. Subst. masc. 'hoz pequeña para la vendimia'.
FARINETAS. Subst. fem. 'gachas a base de harina'.

FATEAR. V. transitivo 'hacer el tonto, el chulo'.
FATEZA. Subst. fem. 'tontería, fatuidad, chulada'.
FEMAR. V. transitivo 'abonar con *fiemo* (estiércol)'.
FERRUNCHONIAR. V. transitivo 'trajinar con hierros'.
FILORCHO. Subst. masc. 'trozo de hilo'.
FITO-FITO. Adv. de modo 'fijamente'.
FOLLARASCA. Subst. fem. 'hojarasca'.
FORCÓN. Subst. masc. 'horca grande de dos púas'.
FOSCO. Adj. calif. 'turbio, oscuro'.
FUMARRO. Subst. masc. 'cigarro'.

G

GARGANCHÓN. Subst. masc. 'garganta de los animales y de las personas'.
GARRAMPAZO. Subst. masc. 'calambrazo'.
GAYATAZO. Subst. masc. 'golpe dado con el bastón'.
GRANDAZ. Adj. calif. 'muy grande'.
GÜEÑA. Subst. fem. 'excremento de res vacuna'.

I

IBÓN. Subst. masc. 'lago, manantial de montaña'.

J

JADICO. Subst. masc. 'azada muy pequeña'.
JASCO. Adj. calif. 'áspero'.
JETAZO. Subst. masc. 'golpe violento, bofetón'.
JUÑIR. V. transitivo 'uncir'.

L

LAMINAR. V. transitivo 'lamer'.
LAMINERO. Adj. calif. 'goloso de dulces'.
LITÓN. Subst. masc. 'fruto silvestre del *lironero* (almez)'.

LONJETA. Subst. fem. 'atrio de las iglesias'.

M

MAIGAR. V. transitivo 'entrecavar'.
MALLAU. Adj. calif. 'con muchas picardías'.
MANCHÓN. Subst. masc. 'fuelle de herrería'.
MANDIL. Subst. masc. 'delantal; sábana de tela fuerte para transportar la paja'.
MANETAS (tocar). Subst. fem. 'palmadas (darlas los niños)'.
MANZANERA. Subst. fem. 'manzano'.
MARGUINAZO. Subst. masc. 'margen alta'.
MESTURA. Subst. fem. 'cereal, pienso para cerdos'.
MIAJA. Adv. de cantidad 'nada'.
MOCAR-SE. V. reflexivo 'sonarse, limpiarse los mocos'.
MOÑA. Subst. fem. 'muñeca'.
MOZÉ. Subst. masc. 'niño, muchacho'.

O

O. Art. determinado 'el'.
OTRI. Pron. indefinido 'otro; un desconocido'.

P

PARIDERA. Subst. fem. 'corral para el ganado en el monte'.
PEDRICAR. V. transitivo 'predicar'.
PELAIRE. Subst. masc. 'colchonero'.
PENDONIAR. V. intransitivo 'callejear'.
PERERA. Subst. fem. 'peral'.
PICARAZA. Subst. fem. 'urraca, picaza'.
PICHAR. V. transitivo 'orinar'.
PORGADERA. Subst. fem. 'máquina para *porgar*'.
PORGAR. V. transitivo 'limpiar el trigo'.
PRETO. Adj. calif. 'tacaño'.

PUNCHA. Subst. fem. 'pincho'.
PUNCHAZO. Subst. masc. 'pinchazo'.

Q

QUEREBAZAS. Subst. fem. 'grietas de las manos'.
QUINQUILAIRE. Subst. masc. 'buhonero, quincallero'.

R

RABOSA. Subst. fem. 'zorro'.
RABOSA (hacer). Locución verbal 'atascar el carro'.
RAMAL. Subst. masc. 'soga, cuerda gruesa'.
RECOZINA. Subst. fem. 'dependencia contigua a la cocina'.
REGATILLO. Subst. masc. 'conducción para regar'.
REINADERA. Subst. fem. 'peonza'.
REMATAR. V. transitivo 'acabar una faena'.
REPLEGAR. V. transitivo 'recoger en sitio llano'.
REPLEGADERA. Subst. fem. 'rastrillo especial para *replegar*'.
RETABILLAR. V. transitivo *replegar*.
RESTILLADIZOS. Subst. masc. 'mies recogida con *restillo*'.
RESTILLAR. V. transitivo 'pasar el *restillo* (rastrillo)'.
RIPA. Subst. fem. 'montón; pila grande ordenada'.
RODILLERA. Subst. fem. 'rodada'.
ROLLAR. V. transitivo 'pasar el ruello'.
ROMPER. V. transitivo 'roturar por 1ª vez el rastrojo'.
RONCHA. Subst. fem. 'rodaja'.
RUJIADA. Subst. fem. 'golpe, caída de agua'.
RUSAL. Subst. fem. 'clase de arado'.
RUSIO. Adj. calif. 'candente'.

S

SARRIO. Subst. masc. 'rebeco'.
SEGALLA. Subst. fem. 'cabrita de un año'.

SIÑÁ-Ó. Subst. fem-masc. 'señora-señor'.
SUCARRAR. V. transitivo 'socarrar'.

T

TA. Preposición 'hacia'.
TARTAMECO. Adj. calif. 'tartamudo'.
TASTARRAZO. Subst. masc. 'trompazo, golpe'.
TERRAZO. Subst. masc. 'clase de baldosa'.
TETADA. Subst. fem. 'acción de mamar (tetar)'.
TINA. Subst. fem. 'recipiente para pisar uvas'.
TOZUELO. Subst. masc. 'cabeza'.
TRABESANA. Subst. fem. 'clase de viga más gruesa'.
TRASTES. Subst. masc. 'aperos de labranza; utensilios de trabajo en general'.
TRÍA. Subst. fem. 'paso rodado por medio del campo'.
TRIAR. V. transitivo 'separar; escoger'.
TRONZADOR. Subst. masc. 'serrucho grande'.

Z

ZAMARRO. Subst. masc. 'delantal para atar la mies, recubriendo el pecho y la parte delantera del pantalón'.
ZISMEAR. V. transitivo *pendoniar*, 'provocar'.
ZOQUE. Subst. masc. 'tronco de árbol donde se parte la carne'.
ZOQUETA. Subst. fem. 'guante de madera con que se protegen los dedos de la hoz'.
ZOQUETE. Subst. masc. 'freno del carro'.
ZORRERA. Subst. fem. 'borrachera'.
ZORRO. Subst. masc. 'borracho'.
ZUMBAR. V. transitivo 'golpear, pegar'.
ZUMBAZO. Subst. masc. 'golpe fuerte, bofetón'.
ZURRIAGA. Subst. fem. 'látigo'.
ZURRIGAZO. Subst. masc. 'latigazo'.

4. BIBLIOGRAFÍA

- ALARCOSLLORACH, Emilio: *Fonología española*. 4ª Edic. Madrid, Gredos, 1968.
- ALVAR, Manuel: *El dialecto aragonés*. Madrid, Gredos, 1953.
- ALVAR, Manuel: *El habla del campo de Jaca*. Salamanca, 1948.
- ALVAR, Manuel: *Dialectología española*. Madrid, Gredos, 1962.
- Argensola. Revista del Instituto de Estudios Oscenses*. Huesca.
- BADÍA MARGARIT, Antonio M^a: *Contribución al vocabulario aragonés moderno*. Zaragoza, Instituto de Estudios Pirenaicos, 1948.
- BADÍA MARGARIT, Antonio M^a: *El habla del valle de Bielsa*. Barcelona, Instituto de Estudios Pirenaicos, 1950.
- BADÍA MARGARIT, Antonio M^a: *Sobre metodología de la encuesta dialectal*. Zaragoza, 1948.
- BALDINGER, Kurt: *La formación de los dominios lingüísticos en la península hispánica*. Madrid, Gredos, 1962.
- BLÁNQUEZ, A.: *Diccionario latino-español*. Barcelona, 1946.
- BORAO, Jerónimo: *Diccionario de voces aragonesas*. Zaragoza, 1908.
- BROTO, Santiago: *Huesca, corazón de los Pirineos*. Huesca, 1955.

- CASAS-ESTAPÉ-LACARRA: *Aragón. 4 ensayos*, 2 tomos, Zaragoza, 1960.
- CASAS, J.M.: *Los hombres y su trabajo*. Zaragoza, 1960.
- CASAS, J.M.: *La naturaleza*. Zaragoza, 1960.
- CAÑARDO, J. *Historia antigua de Huesca*. Huesca.
- COROMINAS, Joan: *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*. 4 volúmenes. Madrid, Gredos, 1954-1957.
- DURÁN GUDIOL, Antonio: *Geografía de los obispados de Jaca y Huesca*. Huesca, 1962.
- ESTAPÉ, Fabián: *La economía*. Zaragoza, 1960.
- FABRA, Pompeu: *Diccionari de la llengua catalana*. 5ª edición. Barcelona, 1968.
- GARCÍA DE DIEGO, Vicente: *Manual de dialectología española*. Madrid, 1946.
- LACARRA, José M^a: *Aragón en el pasado*. Zaragoza, 1960.
- LAPESA, Rafael: *Historia de la lengua española*. 7ª edición. Madrid, 1962.
- LÁZARO CARRETER, Fernando: *Diccionario de términos filológicos*. 3ª edición. Madrid, Gredos, 1971.
- LÁZARO CARRETER, Fernando: *El habla de Magallón*. Zaragoza, Institución Fernando el Católico, 1945.
- MENÉNDEZ PIDAL, R.: *Manual de gramática histórica española*. 13ª edición. Madrid, Espasa-Calpe, 1968.
- NAVARRO, Tomás: *Manual de pronunciación española*. Madrid, 1961.
- PARDO ASSO, José: *Nuevo diccionario etimológico aragonés*. Zaragoza, 1938.
- R. A. E.: *Diccionario de la Real Academia Española*. 19ª edición. Madrid, 1970.
- TOVAR, Antonio: *Lo que sabemos de la lucha de lenguas en la Península Hispánica*.

- UBIETO ARTETA, Agustín: *Toponimia aragonesa medieval*. Valencia, Anubar, 1972.
- YNDURÁIN, Francisco: *Contribución al estudio del dialecto navarro-aragonés antiguo*. Zaragoza, Institución Fernando el Católico, 1945.
- ZAMORA VICENTE, Alonso: *Dialectología española*. Madrid, Gredos, 1960.
-
-

Índice

1. PRELIMINARES.....	7
1.1. Génesis y método de trabajo.....	7
1.2. Lista de informantes.....	8
1.3. Abreviaturas y explicación de los signos.....	11
2. INTRODUCCIONES.....	13
2.1. Histórica (basada en la toponimia).....	13
2.2. Geográfica.....	16
2.3. Socioeconómica.....	19
2.4. Entidades Culturales y Monumentos artísticos.....	22
2.4.1. Escuela de Vuelo sin Motor.....	22
2.4.2. Escuela de E.G.B.....	22
2.4.3. Castillo medieval.....	23
2.4.4. La Ermita-Santuario.....	23
3. ESTUDIO FONÉTICO Y LÉXICO.....	25
3.1. A modo de introducción.....	25
3.2. Rasgos fonéticos más sobresalientes.....	27
3.3. Corpus lexical.....	32
3.3.1. Voces objeto de la encuesta.....	33
3.3.2. Consideraciones a los resultados.....	97
3.3.3. Voces no encuestadas.....	99
4. BIBLIOGRAFÍA.....	109